



Institutionen för kommunikation och information
Spanska

Estudio acerca de dos traducciones al español de
Madicken y Bröderna Lejonhjärta
de Astrid Lindgren

Maritza Vasques Bernales

Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS
Handledare: David Mighetto, fil. dr

VT-2008

Índice

Hacer clic en la pestaña
"Bookmarks" para navegar
rápidamente.

Pág.

1. Introducción	1
1.1. Síntesis	1
1.2. Hipótesis	1
1.3. Objetivo, propósito y presentación del problema	1
1.4. Trasfondo científico	2
1.4.1. Antecedentes científicos	2
1.4.1.1 Resumen	8
1.4.2. Marco teórico	8
1.5. Corpus	13
1.6. Método	13
2. Elaboración cuantitativa de datos y presentación de resultados	14
Tabla 1. <i>Madita</i>	14
Tabla 2. <i>Los Hermanos Corazón de León</i>	15
3. Análisis cualitativo	18
3.1. <i>Madita</i>	18
3.2. <i>Los Hermanos Corazón de León</i>	25
4. Conclusiones	29
5. Bibliografía	30
6. Anexos	38-62
6.1. Anexo 1. <i>Madicken</i> : comentarios al análisis	1-17
6.2. Anexo 2. <i>Bröderna Lejonhjärta</i> : comentarios al análisis	1-7

1. Introducción

1.1 Síntesis

El presente estudio trata de un análisis contrastivo de las traducciones al español de los libros *Madicken* publicada en 1960 y *Bröderna Lejonhjärta* publicada en 1973 de Astrid Lindgren. El análisis está basado en siete fenómenos lingüísticos que son: adaptación, adición, equivalencia de uso, errores lexicales, expresiones idiomáticas, omisiones y registro. Este análisis muestra que la hipótesis se cumple con respecto al libro *Bröderna Lejonhjärta*, pero no así con el libro *Madicken*. Es decir, que a pesar de existir diferencias semánticas y pragmáticas representadas por los siete fenómenos lingüísticos estudiados la traducción del libro *Bröderna Lejonhjärta* transmite bien el sentido cultural e histórico de la obra; sin embargo, en la traducción al español del libro *Madicken* existen diferencias semánticas y pragmáticas, pero la traducción de este no logra transmitir el sentido histórico y cultural de la obra. La conclusión es que estos cambios han hecho que la traducción de *Madicken* no represente realmente la cultura y trasfondo histórico contenidos en la obra.

1.2. Hipótesis

Existen diferencias idiomáticas tanto semánticas como pragmáticas (la *semántica* es 'el estudio del significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones' y la *pragmática* es 'la disciplina que estudia el lenguaje en relación con los usuarios y las circunstancias de comunicación') entre los libros *Madicken* y *Bröderna Lejonhjärta*, de la autora sueca Astrid Lindgren, y sus respectivas traducciones al español: *Madita*, traducida por Herminia Dauer en 1983, y *Los hermanos Corazón de León*, traducida por Lucio Salas en 1986, ambas traducciones publicadas en España. A pesar de ello, los traductores logran su objetivo de transmitir al lector, principalmente a los niños, el ambiente cultural e histórico suecos de las novelas originales.

1.3. Objetivo y propósito

El objetivo de mi estudio es analizar de manera contrastiva los libros *Madita* y *Los hermanos Corazón de León*, las traducciones del sueco al español de los libros *Madicken* y *Bröderna*

lejonhjärta de la autora sueca Astrid Lindgren, un análisis hecho desde perspectivas semánticas y pragmáticas. Mi meta es saber si es posible establecer que, aún existiendo diferencias en dichos aspectos lingüísticos, los traductores logran expresar el sentido cultural e histórico presentes en las novelas originales.

1.4. Trasfondo científico

Aquí presento una corta reseña de los autores cuyos libros y artículos acerca de traducción me han servido de punto de partida y referencia científica para este trabajo, a saber:

Andersson, Lindgren & Renaud (2006), Gullin (1998), Hatim (2000), Ingo (2007) y Landers (2001).

1.4.1 Antecedentes científicos

Andersson, Lindgren & Renaud (2006)

Estas autoras tratan el tema de la traducción de libros para niños desde una perspectiva sueco-francesa. Este artículo trata principalmente sobre las dificultades a las que se enfrenta un traductor dentro de esta categoría.

Andersson, Lindgren y Renaud dicen que la traducción de libros para niños constituye un encuentro cultural e idiomático que refleja diferencias interesantes respecto a la literatura y lectura infantil. La literatura dirigida a los niños pone al traductor frente a dificultades específicas por lo que la traducción de libros para niños se puede ver como una categoría especial.

La traducción de este tipo de literatura refleja diferencias interesantes cuando el texto se enfrenta a diferencias culturales entre el idioma de origen y el idioma meta. Normalmente la traducción de libros para niños no es tan fiel al original como cuando se trata de literatura para adultos. Para poder acomodar el texto a la cultura meta los traductores deben decidirse por una traducción o por una adaptación. (pág. 34, 35).

Una de las dificultades que pueden surgir en una traducción de literatura infantil es la cooperación que existe entre dibujo y texto. A veces suele ser un desafío para el traductor mantener este tipo de cooperación. En muchos casos las ilustraciones pictóricas pueden ser una tabla de salvación para el traductor; pueden servir de apoyo, pero también ser un problema a la hora de traducir. Otros factores que complican el trabajo de traducción y obligan al traductor a hacer ciertas elecciones son las convenciones estilísticas e idiomáticas, las normas de representar a niños y a adultos, y las normas pedagógicas y de moral (pág. 35).

Gullin (1998)

Esta autora pone en relieve la importancia del traductor. El traductor trabaja desde un texto concreto escrito por otra persona y tiene como meta acercarse a la voz del escritor tanto como le sea posible. Para llegar allí el traductor ha de hacer un papel doble, ser humilde ante el texto del escritor y a la vez ser osado para lo que se requiere ser él mismo (pág. 10). Una obra traducida toma parte en realidad de dos emisores, el escritor y el traductor. Continúa diciendo que existe un paralelo en la relación entre el escritor y su texto y el traductor y su traducción. En ambos casos, se trata de la creación de un nuevo texto para y por una nueva estructura. Pero dentro del marco que otorga el escritor, el traductor es creador y hasta cierto modo soberano, ya que es traductor el que decide cómo, o con qué palabras va a recrear el texto del escritor (pág. 36). La autora analiza seis traducciones hechas por Carl y Else Lundgren, dos profesionales dentro de su área, y discute la producción literaria de los traductores y el papel importante que tienen estos en el proceso de recrear un texto dentro del margen que proporciona el original.

También presenta diferentes estilos de recensión usados para estimar la calidad de una traducción (pág. 237) y opina que las consecuencias de estos modelos de recensionar una traducción resultan en comentarios que no estiman la traducción en sí, sino que recensionan la calidad del idioma sueco usado. Esto significa en la práctica que son las expresiones idiomáticas que usa el traductor y no la traducción en sí lo que se estima. Una consecuencia lógica de esto es que la traducción cobra un estado de obra propia en el idioma meta y que es el trabajo del traductor el que es expuesto a la luz; otra consecuencia dice la autora es que una traducción se estima como un texto formulado en el idioma meta por el escritor de origen (pág. 249). En su discusión final, Gullin sostiene la importancia del papel del traductor como creador aliado de un texto. Hace hincapié en que un texto no es menos interesante porque allí haya surgido una voz (la del traductor), pero que sí es diferente. La autora termina discutiendo acerca de las diferencias cuando el texto original es comparado con el texto traducido (pág. 256-260)

Hatim (2000)

Este autor expone en su libro el uso de la teoría de la traducción, la lingüística comparativa y el discurso analítico para explorar áreas de interés común dentro de la traducción. La intención de Hatim es de argumentar acerca de la importancia de que el traductor, al intentar mediar en la comunicación entre las fronteras lingüísticas y culturales, se asegure de ser imparcial dentro de lo que ocurre en un texto (pág. xiii).

Basa su estudio más que nada en textos árabes e ingleses y habla acerca de la necesidad del traductor de tener lo que él llama capacidad textual. Una buena manera de ver cómo funciona la lingüística contrastiva, dice Hatim, es a través de las traducciones. Al mismo tiempo una manera interesante de ver el proceso de traducción es la de estudiar las decisiones que toma el traductor en su manipulación del texto. Esto no sólo realza el entendimiento de lo que sucede cuando un texto se enfrenta a otro texto, sino también la importancia significativa de tener competencia textual, para lo cual presenta los diferentes pasos a seguir ante una traducción y las decisiones a tomar; son estas elecciones tomadas en el proceso de traducir las que van más allá de las estructuras lingüísticas y que, además, requieren estrategias subyacentes las que regulan la interacción completa entre los textos (pág. 11). Continúa su estudio presentando las disciplinas fundamentales que han influenciado en los estudios lingüísticos, disciplinas cuyas bases afectan el trabajo de la traducción así como lo son la retórica, el estudio estilístico, las normas lingüísticas y la gramática (pág. 13-21)

También hace un acercamiento a la estructura textual en los que nombra algunos de los aspectos textuales importantes dentro del estudio de la traducción, tales como la dependencia de contexto, el contenido semántico, tipos de texto, grados de texto implícito, etcétera (pág. 54-122). Hatim concluye presentando diversos estudios sobre pragmática y sus usos dentro de la traducción. Examina, asimismo, la bien establecida distinción entre el habla directa e indirecta y observa las implicaciones del uso de las expresiones retóricas en el propósito de los textos y sus traducciones. (pág. 123 -212)

Ingo (2007)

Este autor tiene como propósito tratar a grandes rasgos lo que es el estudio actual lingüístico-pragmático de la traducción. Ingo hace un estudio de las teorías de la traducción existentes y los problemas con la definición de lo que es una traducción, los factores situacionales que influyen el trabajo de traducir un texto, la educación del traductor y las formas más fundamentales de la traducción y presentación desde un punto de vista lingüístico-pragmático de cómo se crean los textos y también las traducciones. En su obra expone los aspectos básicos de la traducción que son la forma y el contenido. Todas las partes que contienen elementos con significado en un texto tienen una forma idiomática y un cierto significado. El traductor debe dominar, por un lado, las estructuras gramático-semánticas y, por otro lado, cómo va a usar el lenguaje y también situaciones culturales de los respectivos idiomas. Esto expresa los cuatro aspectos básicos de una traducción a saber, estructura (gramática), variedad lingüística, semántica y pragmática (pág. 20).

Estructura gramática: El texto de origen tiene primeramente una estructura gramatical basada en el idioma de origen, comúnmente el del escritor. El traductor tendrá que trabajar con aspectos fonéticos (sonido de las palabras) y prosódicos (acento, entonación, etcétera); con la morfología que tiene que ver con la parte analítica y sintética del vocabulario (palabras compuestas); con el sintagma, con el cual el traductor ha de tener especial cuidado debido al orden y suborden de las oraciones y sus diferentes partes (sujeto, predicado, frase nominal, etcétera); y con la ortografía (acentos y reglas específicas de las palabras) (pág. 21, 65-75).

Variedad lingüística: El texto de origen cuenta con variaciones en su estructura gramatical que puede variar dependiendo de la situación geográfica, uso del idioma en una situación específica, estilo literario (estilo informativo, científico, literario, etcétera), función del texto, edad, sexo y posición social del que hace uso del idioma, etcétera. Dentro de los rasgos estilísticos están también los estilos de idiomas especializados, la lengua hablada, los dialectos personales, los registros o dialectos situacionales y la dimensión temporal del idioma (pág. 22, 75-85).

Semántica: Debido a que un traspaso prolijo del significado desde el idioma de origen al idioma meta es el trabajo principal del traductor, una de las partes más importantes del trabajo es la aclaración de los componentes significativos del idioma de origen. La función informativa del idioma es obviamente la más importante. En esto el estudio de la semántica es la parte básica cuando se trata de encontrar las equivalencias idiomáticas adecuadas entre dos idiomas. El análisis semántico divide las palabras y su significado en denotación, o significado básico de una palabra, y connotación o significado secundario, es decir, lo que sugiere una palabra además de su significado básico (pág. 86-176).

Pragmática: La pragmática estudia el uso del idioma en una situación en concreto. Cada texto traducido y su propósito tienen diferentes modos de ser acomodados a la cultura meta a la que van dirigidos. El problema para el traductor es que todo el mundo es más o menos diferente en cuanto a cultura y expresiones idiomáticas allí donde la traducción se va a leer. Dentro del principio de cooperación se alienta al traductor a formar el texto así como requiere la situación actual, dentro de las máximas de cantidad, calidad, relevancia y modo. Si un significado no concuerda totalmente con el texto original, se forma de otra manera en el idioma meta para que pueda funcionar. El traductor debe ser hábil entonces cuando hace adaptaciones, tal vez agregar algo para poder explicar en la cultura meta de la traducción un fenómeno inexistente en ésta (pág. 22)

Basándose en estos cuatro aspectos básicos (estructura, variedad lingüística, semántica y pragmática), Ingo describe diversos subaspectos que tienen que ver con el trabajo de la traducción, como lo son, por ejemplo, el análisis de los componentes lingüísticos, las

relaciones de significado de las palabras, la terminología, las metáforas, las diferencias semánticas, las expresiones idiomáticas, las alusiones, la modulación cuando el traductor mira la situación desde otro ángulo, las adaptaciones, los nombres propios y las diferencias pragmáticas.

Landers 2001

Este autor presenta en su libro una guía práctica y explica los preparativos básicos que ha de tener el traductor y las herramientas a usar.

Habla de las técnicas de traducción y comienza diciendo que, incluso antes de enfrentarse al desafío de traducir un texto, el traductor se encontrará con decisiones cruciales que tendrán efecto en el resultado final de su trabajo. El traductor debe tener consciencia de los aspectos fundamentales para poder adoptar un estrategia ante cada proyecto, y de que cada traducción requiere un acercamiento para ajustarse a los desafíos específicos. Algunos de estos desafíos pueden funcionar con un escritor pero no con otro (pág.49), y algunos textos puede que requieran una adaptación en vez de una traducción directa; e incluso puede que en algún estado de la traducción se necesite consultar al autor del texto original si el caso así lo aconseja.

A pesar de muchas formas usadas para ilustrar pictóricamente la relación entre autor, traductor y lector, la mejor manera de mostrar esta relación, según Landers, es en línea recta:

author-----translator-----reader

Esta tiene la ventaja de colocar al traductor en medio del autor y el lector, porque sin la intervención del traductor es imposible para el autor del texto original alcanzar a la audiencia en el idioma meta (pág. 49-51). Podemos imaginar estas tres líneas con una cualidad elástica, a veces atrayendo al traductor más cerca del autor y a veces acortando la distancia entre traductor y lector.

Hace también un acercamiento a temas como la fidelidad entre el texto de origen y la traducción. El interés de todo autor en ser traducido a otro idioma y de ser expuesto a una cultura extranjera apareciendo su obra en otro idioma. Para algunos escritores de lenguajes de limitada difusión el ser traducidos, por ejemplo al inglés, puede significar la diferencia entre ser conocido sólo en su país de origen o convertirse en el próximo Gabriel García Márquez (pág. 54)

El autor expone también los problemas que pueden producirse durante el proceso de traducir, tales como la elección entre adaptación o traducción. Una adaptación es menos fiel

que una traducción; el problema suele surgir cuando el traductor debe reconocer en qué situación corresponde usar la primera o la segunda. Existen tres ocasiones en que puede surgir este dilema, como cuando se traducen obras teatrales, comedias o en casos de idiomas con referencias propias o que envuelvan juegos de palabras.

Otros de los problemas de la traducción son el registro y el tono. En todos los idiomas las palabras tienen ciertos registros; ejemplo: registro técnico, formal o informal, urbano o rural, estándar o regional, jerga o no jerga, etcétera. Tales registros suelen ser determinados por la cultura. Consciente o inconscientemente los seres humanos suelen usar palabras o expresiones, construcciones gramaticales, patrones de entonación con características no lingüísticas, pero definidas por la sociedad tales como la clase social, nivel educacional etcétera.

Una de las herramientas más útiles que posee un traductor es la percepción del tono. Dándole prioridad al tono, el traductor evita trampas como errores de significado literal que pueden distorsionar la intención del autor. El tono es el sentimiento total gestionado por una expresión, pasaje u obra entera, incluyendo resonancia consciente e inconsciente; también suele abarcar humor, ironía, sinceridad o cualquier otro sentimiento y tiene su propia unidad como, por ejemplo, el sentimiento de horror que lograron expresar las novelas de Edgar Allan Poe (pág. 59-71).

Luego Landers continúa examinando varias áreas diferentes dentro del tema de la traducción entre las cuales está el estilo y el dilema del dialecto.

Lo ideal es que el traductor aspire a expresar invisiblemente el estilo del autor del texto original. Para esto aconseja estudiar primeramente la estructura y la manera de ordenar las frases del escritor del texto original. También se ha de poner atención en el uso de las palabras, el vocabulario (sencillo o complejo), notas de pie de página, el uso de figuras literarias y la estructura de los diálogos entre otras cosas (pág. 90-92).

El dilema del dialecto y cómo transmitirlo es otra área en la cual los traductores suelen enfrentar problemas. Se define el dialecto como un patrón de lenguaje supuestamente subordinado, variando en pronunciación, vocabulario, gramática o sintaxis de lo que es la norma socialmente aceptada. A pesar de que los traductores desean representar cada flexión y matiz de un dialecto, nunca es posible hacerlo del todo bien. Lo más aconsejable para un traductor es hacer una adaptación del texto original. El traductor puede lograr acercarse al texto original de esta manera, pero será imposible una traducción exacta porque el dialecto siempre está inmerso en un ambiente, cultura y geografía que pueden no existir en el idioma meta.

En cuanto a la traducción de literatura para niños, explica que la mayoría de los desafíos al traducir literatura para adultos, asuntos como: fluencia, exactitud, repertorio, flexibilidad, sentido del estilo, apreciación del matiz, etcétera, están también presentes en la traducción de literatura infantil, pero en adición hay necesidades especiales como lo es tener en consideración la edad del público infantil a la que va dirigida la obra (pág. 106). El traductor también ha de tener consideración al tratar algunos temas como la muerte, la enfermedad, conflictos familiares y divorcio. También es crucial el vocabulario y la tonalidad a usar dependiendo ella de la edad del lector, ya que la amplitud del uso del vocabulario disminuye dentro de este campo (pág. 107). Frecuentemente, es necesario tener una mayor libertad en la traducción de textos de niños que en los de adultos (pág. 108).

1.4.1.1 Resumen

En este capítulo he presentado un artículo y cuatro libros de diferentes autores que son relevantes para mi trabajo. Andersson, Lindgren & Renaud (2006) principalmente tratan en su artículo las dificultades de traducir literatura infantil, ya que estas constituyen un encuentro cultural e idiomático. Gullin (1998) habla en su libro de la importancia del traductor como creador aliado de un texto al contribuir con su propia voz. Hatim (2000) explora áreas de interés común dentro de la traducción para así argumentar acerca de la importancia que tiene el traductor al intentar mediar en la comunicación entre las fronteras lingüísticas y culturales. Ingo (2007) tiene como propósito en su libro tratar lo que es el estudio lingüístico-pragmático de la traducción en nuestros días. Landers (2001) explica en su libro los fundamentos que ha de tener el traductor, hablando de las técnicas de traducción y de las trampas que pueden encontrar en el camino.

1.4.2. Marco teórico

Madicken y *Bröderna Lejonhjärta* de Astrid Lindgren son obras creadas dentro de un marco histórico-cultural sueco. Debido a que mi intención es encontrar diferencias pragmáticas y semánticas entre estos libros originales y sus respectivas traducciones al español, presento aquí los fenómenos que analizo provenientes de la literatura presentada en los antecedentes científicos. Debido a la extensión limitada de la tesina, he decidido concentrarme solamente en siete fenómenos importantes que pueden surgir dentro de una traducción. Dentro de las diferencias semánticas analizo las adiciones, omisiones, errores semánticos y dentro de las diferencias pragmáticas las adaptaciones, expresiones idiomáticas, equivalencias de uso y

registro. Además, en lo que se refiere a definiciones terminológicas, he usado el diccionario de la Real Academia Española (DRAE)

Adaptación:

Según el DRAE el término *adaptación* se refiere a la acción y efecto de adaptarse, o de ajustarse una cosa a otra. Según la definición de las autoras Andersson, Lindgren & Renaud (2006: 35) una adaptación es una versión del idioma meta que ha sufrido grandes cambios en relación al idioma original, no solo en cuanto a forma sino también a contenido. La adaptación cultural implica que un ambiente o una referencia cultural no se ha traducido, sino que ha sido cambiada por la equivalencia más cercana dentro de la cultura meta de la traducción. Acerca de la adaptación dice Ingo (2007: 153) que es un ajuste cultural del texto y, agrega, que el traductor ocupa una nueva situación para poder transmitir el mismo mensaje. Landers (2001: 55-56), por su parte, agrega que una adaptación, teniendo como punto de referencia la información del contenido original, es menos fiel en su traducción y se refiere a la palabra *fidelidad* como insinuación de que la traducción literal es solo una manera de demostrar fidelidad al texto.

Ejemplo de *Madicken*: “Där bor också mamma och pappa och lilla Elisabet och en svart pudel som hetter Sasso”, que al español ha sido traducido como: “Con ella viven también mamá y papá y su hermanita pequeña Elisabet y un perro de aguas negro, llamado Sasso”.

En español el *pudel* es la raza de perros francesa llamada caniche, que el DRAE define como “perro de compañía de pelo denso y rizado y orejas caídas”; pero debido a que la traducción del libro *Madicken* es de publicación española se ha adaptado en la traducción como *perro de aguas* que, según el DRAE, es un “perro de raza que se cree originaria de España, con cuerpo grueso, cabeza redonda, hocico puntiagudo, orejas caídas y pelo largo, abundante y rizado y generalmente blanco”.

Expresión idiomática:

Según Ingo (2007: 141), en todos los idiomas existen expresiones idiomáticas, cuyo significado no siempre es posible acomodar solamente en base de palabras sueltas que estén incluidas en la expresión. Toda la expresión idiomática es en sí una unidad léxica, un lexema, es decir, que posee un significado autónomo e independiente. Las expresiones idiomáticas son específicas en cada idioma y abundan más que nada en el lenguaje hablado; en lo posible, se han de traducir con una equivalencia en el idioma meta.

En su forma las expresiones idiomáticas no se parecen en el idioma original y en el idioma meta, sino que contienen elementos lexicales discrepantes y hacen uso de figuras

idiomáticas también divergentes. A veces no es posible encontrar en el idioma meta una expresión idiomática equivalente a la del original y el traductor se ve en la obligación de ocupar un término simple para explicarla. Gullin (1998: 151) dice que las expresiones idiomáticas se traducen al idioma meta con la intención de crear una equivalencia que compense a la del idioma original, aunque admite que muchas veces no es posible encontrar equivalencias exactas adecuadas.

Ejemplo de *Madicken*: “Hon är vacker som en olycka”, que al español ha sido traducido como “¡Esta niña es hermosa como un pecado!”. Traducida directamente del sueco la frase diría: *Es hermosa como un accidente* que en español sonaría extraña, normalmente en español la palabra *accidente* tiene una connotación negativa, por lo que no sería adecuado usar esta palabra; sin embargo, decir que la niña es *hermosa como un pecado* es una mejor aproximación a lo que se pretende decir en el idioma original, ya que la palabra *pecado* en español sugiere algo placentero.

Omisión:

Según el DRAE, *omisión* es la “abstención de hacer o decir algo”. Ingo (2007: 124) dice que la omisión en una traducción ocurre cuando componentes de significado en el texto original no se expresan en el texto meta, por lo cual siempre ocurren pérdidas de información. Cuando esto ocurre, el traductor debe haberlas hecho sobre bases pragmáticas bien consideradas. A veces pequeñas omisiones pueden ser necesarias para mantener el ritmo. Pero normalmente las omisiones suceden debido a descuido. Cuando se trata de información que no tiene gran relevancia para la intriga puede que las omisiones sean la forma más simple de acortar un texto. Según Gullin (1998: 158-161), las omisiones a veces no suelen afectar el contenido cuando se elimina una frase que solo sirve de refuerzo en el texto original. Sin embargo, suele suceder también que alguna información significativa desaparezca en el texto traducido sin explicación alguna. Landers (2001: 95-96) dice que la omisión de una parte de texto original en la traducción no se refiere a la opción de eliminar una porción de texto difícil, sino que en algunos casos, el traductor opta por eliminar un trozo de texto dejando así al lector entender lo que no se ha puesto en palabras gracias al contexto.

Ejemplo de *Bröderna Lejonhjärta*: “Och bakom kurrandet eller mitt i kurrandet eller hur ska jag säga, hörde jag Jonatans röst ”, que es traducido al español: “Y por detrás del arrullo o en medio de él, escuché la voz de Juan”.

El traductor ha decidido aquí omitir la frase sueca *eller hur ska jag säga*, que en español sería *o cómo se diría?* Esta frase en sueco muestra la duda para expresarse del personaje que

está hablando, la traducción aún cuando ha emitido la frase expresa de todos modos la duda de expresión.

Adición:

Según el DRAE, *adición* es “agregar, incorporar algo a otra cosa, aumentar, acrecentar, ampliar”. Ingo (2007: 123, 151) dice que las adiciones semánticas son aquellos nuevos componentes de significado que son agregados aparte de lo que ya existe en el texto original. A veces una traducción exacta puede parecer incompleta o desbalanceada y que la adición de un adjetivo, adverbio, etcétera, puede ser la motivación que produce balance en el idioma meta. Las adiciones se hacen primeramente basadas en fundamentos pragmáticos cuando existe la necesidad concreta de explicar ciertas situaciones de una manera mas profunda. Gullin (1998: 161-163) concuerda con lo dicho anteriormente por Ingo, y dice que las adiciones sirven para explicar ciertas relaciones o situaciones que pueden ser desconocidas para el lector en el idioma meta.

Ejemplo de *Madicken*: ”Om kvällarna när lampan är släckt i barnkammaren och allt är tyst.” Una traducción exacta de la frase sueca sería: *Por las noches, cuando la lámpara está apagada en el cuarto de las niñas y todo está en silencio*. Sin embargo, esta frase es traducida en español: “Por la noche, cuando mamá ha apagado de un soplo la luz del cuarto de las niñas y todo está en silencio.”

En la traducción al español se le agrega que es la mamá la que apagó la lámpara de un soplo, lo que da información extra que no existe explícitamente en el texto original en el cual no se dice quién apagó la luz; además, informa que la mamá apagó la luz *de un soplo* lo que da información sobre qué tipo de iluminación se usaba en aquella época en la cual se narra la historia.

Equivalencia de uso:

Según Ingo (2007: 154, 169) la equivalencia de uso se refiere a las traducciones que no son correspondencias semánticas directas, pero que de todas formas, gestiona la información semántica del texto original. A menudo, aunque no siempre, se trata de palabras o expresiones establecidas que se usan en ciertas ocasiones. Una equivalencia de uso puede ser también una solución pasajera que no es semánticamente exacta pero, que de todos modos, funciona bien en la situación del texto. Independientemente de si una frase es semánticamente una correspondencia o tiene otras diferencias, puede que de todos modos una equivalencia de uso funcione bien como equivalencia en una traducción. También puede suceder que una propuesta de traducción, que tiene correspondencia estilística y semántica, no funcione en una

traducción porque simplemente no se puede expresar correctamente en el idioma meta. Sin embargo, pueden existir muchos casos de correspondencias semánticas que se apartan del significado original y que no representan obstáculo para funcionar en una traducción.

Ejemplo de *Madicken*: “– Jag är lik min pappa, säger hon, och det är finemang. För då blir man säkert gift.”. Traducido lo subrayado directamente del sueco sería: *Porque entonces seguro que uno se casa*; sin embargo, es traducido al español como: “porque seguro que no me quedará sin marido”. A pesar del uso de otras palabras, de todos modos el traductor logra expresar el mensaje de la frase del texto original.

Registro:

Landers (2001: 59) dice que en todos los idiomas las palabras están dentro de una categoría de registro. El registro es una variedad de lenguaje socialmente definida. Existen varias categorías de registro, como técnica o no técnica, formal o informal, urbana o rural, vulgar o apropiada, infantil o adulta. Consciente e inconscientemente, los seres humanos equiparan palabras y expresiones, construcciones gramaticales, e incluso patrones de entonación con características como clase social y nivel educacional.

Hatim (2000: 21,26) dice que el registro tiene que ver con el uso particular del lenguaje, es decir, las variedades relacionadas con el dialecto. También las variedades relacionadas con el uso del lenguaje son llamadas registros. El registro en su forma más simple es la actitud o intención que adoptan los comunicantes el uno con el otro dentro del ámbito de casual a reverente, de íntimo a impersonal, de formal a semiformal o a informal, y que tiene que ver con el estatus social, el nivel educacional, la edad, el estilo, etcétera.

Ejemplo de *Madicken*: “– Apselut, säger Lisabet.” Ha sido traducido al español: “¡Desde luego! ¡Tienes toda la razón! – añade Lisabet.”

Lisabet es una niña que comete pequeños errores al hablar de vez en cuando, quiere hablar como adulta y dice “apselut” en vez de la palabra correcta sueca “absolut” que en español significaría *absolutamente*, el traductor expresa esta frase en español ignorando totalmente este detalle, que en el libro en sueco es importante, ya que durante toda la historia la niña repite la misma palabra que al final casi es un distintivo de ella. El traductor ha ignorado completamente la forma infantil de expresarse del personaje que en español suena demasiado acomodada a la forma de hablar de un adulto. A esto se le llama violación de registro.

Errores lexicales:

Según el DRAE, un *lexema* es “la unidad mínima con significado léxico que no presenta morfemas gramaticales; p. ej. *sol*, o que poseyéndolos prescinde de ellos por un proceso de segmentación; p. ej. *terr* en *enterráis*”. Ingo (2007: 100,168) dice que es muy importante en una traducción el aspecto del significado de las palabras. Los componentes de significado en una palabra en el idioma original han de ser tan idénticos como sea posible a su correspondencia en el idioma meta. Debido a que el lexema es la base del vocabulario y que cada lexema consta de connotación y denotación, es muchas veces difícil hacer una traducción exacta y debe estudiarse el contexto en el cual se encuentra el lexema. En una traducción, la correspondencia de una palabra con muchos significados debe elegirse a nivel del sema de esa palabra, según el DRAE un *sema* es “la unidad mínima de significado lexical o gramatical”. Pero a pesar de esta dificultad se debe buscar siempre la mejor alternativa de traducción de un lexema.

Ejemplo de *Bröderna Lejonhjärta*: “Och den vårtan han hade i pannan”, que es traducida al español como “Y el lunar que tenía en la frente”. La correspondencia más correcta en español para la palabra *vårta* sería en este caso *verruga*.

1.5. Corpus

El material analizado está compuesto por los libros en sueco *Madicken* (1960) y *Bröderna Lejonhjärta* (1973) de Astrid Lindgren y sus respectivas traducciones al español, *Madita*, por Herminia Dauer en 1983, y *Los hermanos Corazón de León*, por Lucio Salas en 1986.

Madicken trata sobre la vida de una niña sueca de siete años perteneciente a la clase media alta sueca durante el periodo de la primera guerra mundial. *Madicken* vive con su familia compuesta de su hermanita Lisabet, papá, mamá, la sirvienta Alva, la lavandera de la familia Linus-Ida. La novela se desarrolla en los contornos de una ciudad pequeña. La obra muestra la típica forma de vida de la clase a la que pertenece *Madicken* a principios del siglo XX.

Bröderna Lejonhjärta trata sobre las aventuras de dos hermanos, Jonatan y Karl Lejon, que al morir van a parar a un mundo en el que la vida transcurre al estilo de la época medieval. Allí los hermanos cambian de apellido y se nombran Lejonhjärta. Los temas principales de la historia son la lucha del bien contra el mal y la muerte.

1.6. Método

Para poder adentrarme en el tema de la traducción empiezo presentando a modo de recensión en los antecedentes científicos, diferentes autores cuyos estudios sobre el tema sirven de base

para mi tesina. Después leo los libros originales y sus traducciones paralelamente anotando las diferencias importantes de acuerdo a los parámetros establecidos en el marco teórico (1.4) y expongo los datos ordenados de acuerdo a qué tipo de diferencia se trata. Finalmente analizo en el capítulo 3 estas diferencias donde, a su vez, uso material para sacar las conclusiones en el capítulo 4.

2. Elaboración cuantitativa de datos y presentación de resultados

Aquí presento los ejemplos de las diferencias lingüísticas y pragmáticas encontradas en los libros *Madicken* y *Bröderna Lejonhjärta* y sus respectivas traducciones al español. Expongo los resultados del estudio de los siete fenómenos lingüísticos que me planteé estudiar en esta tesina que son: adiciones, omisiones, errores lexicales, adaptaciones, expresiones idiomáticas, equivalencias de uso y registro y los resultados cuantitativos de este estudio.

A continuación presento las tablas 1 y 2 con la cantidad de fenómenos encontrados en la traducción de ambos libros por separado:

Tabla 1: *Madita*

Fenómeno lingüístico	Cantidad
Adaptación	21
Adición	11
Equivalencia de uso	30
Error léxico	3
Expresión idiomática	9
Omisión	26
Violación de registro	11
Total	111

La tabla número 1, *Madita*, muestra que la cantidad de adaptaciones encontradas son 21 en total; las adiciones 11 en total; las equivalencias de uso 30; los errores léxicos son 3; las expresiones idiomáticas 9; las omisiones 26 y las violaciones de registro encontradas son 11. En conjunto, los casos encontrados de fenómenos lingüísticos estudiados en este trabajo resultaron ser 111 en total, estos siete fenómenos lingüísticos ocupan casi la mitad del libro si se tiene en consideración que MA consta de 192 páginas.

Tabla 2: *Los hermanos Corazón de León*

Fenómeno lingüístico	Cantidad
Adaptación	4
Adición	2
Equivalencia de uso	26
Error léxico	5
Expresión idiomática	10
Omisión	6
Violación de registro	0
Cantidad total	53

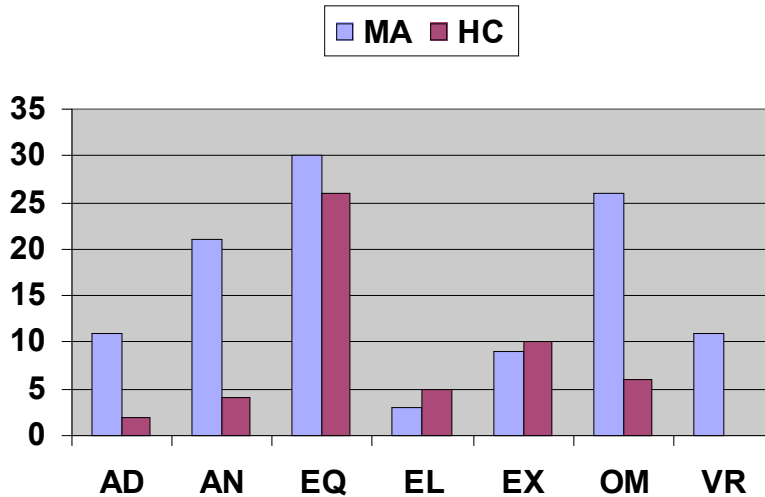
La tabla número 2, *Los hermanos Corazón de León*, muestra que la cantidad de adaptaciones encontradas son 4 en total; las adiciones 2; las equivalencias de uso 26; los errores léxicos 5; las expresiones idiomáticas son 10; las omisiones 6; y no se encontró ningún caso de violación de registro. En conjunto, los casos encontrados de fenómenos estudiados en este trabajo resultaron ser 53 en total, estos fenómenos lingüísticos expuestos en la tabla ocupan un poco menos de la tercera parte del libro que consta de 231 páginas.

Las abreviaciones usadas son: MA (*Madita*), HC (*Los Hermanos Corazón de León*), AD (**A**dición), AN (**A**daptación), EQ (**E**quivalencia de uso), EL (**E**rror **l**exical), EX (**E**xpresión idiomática), OM (**O**misión) y VR (**V**iolación de **r**egistro). En este capítulo doy sólo ejemplos representativos, la totalidad de ellos la presento en el análisis cualitativo.

En el siguiente gráfico de barras expongo los resultados de ambas traducciones en el que se puede ver la frecuencia con que se han dado los fenómenos lingüísticos estudiados. El gráfico es más que nada comparativo y para que el lector pueda tener una vista general de las mayores diferencias cuantitativas entre los libros *Madita* y *Los hermanos Corazón de León*. Algunos de estos resultados me han servido en parte como base para las conclusiones de este trabajo. Las cantidades de AN, son en MA 21 y en HC 4; las cantidades de AD, son en MA 11 y en HC 2; las cantidades de EQ, son en MA 30 y en HC 26; las cantidades de EL, son en MA 3 y en HC 5; las cantidades de EX, son en MA 9 y en HC 10; las cantidades de OM, son en MA 26 y en HC 6; las cantidades de VR, son en MA 11 y en HC 0.

El gráfico que sigue expone la cantidad de ejemplos con los fenómenos lingüísticos en forma de barras, lo que hace más fácil para el lector poder hacer una comparación entre los resultados de MA y HC.

Diagrama de comparación



Como se puede notar, en el diagrama de comparación, la equivalencia de uso es uno de los fenómenos más usados en ambas traducciones. He encontrado 30 casos de equivalencia de uso en la traducción de *Madicken* (MN) y 26 en la traducción de *Bröderna Lejonhjärta* (BL)

Las equivalencias de uso son aquellas traducciones que no son correspondencias semánticas exactas, pero que de todas formas presentan la información semántica del texto original. Ejemplos de equivalencia de uso:

Hon slänger iväg en utan att sikta (MN s. 52)
Lanza una, a la buena de Dios (MA p. 44)

Men det skulle han inte försöka smälla i mig (BL s. 5)
Pero eso no me lo podía tragar (HC p. 7)

En MA encontramos que otro de los fenómenos lingüísticos más usados después de la equivalencia de uso es la omisión, donde aparecen 26 casos de uso de omisión a diferencia de solo 6 casos encontrados en HC. Se entiende por omisión el substraer información que está en el texto original o para mantener el ritmo de la frase en el caso que la omisión no afecte el sentido de la frase traducida. Con *.....* se señala la omisión en el texto traducido. Ejemplos de omisión:

Då kommer Lisabet traskande ner till klappbryggan (MN s.22)
Ahora se acerca Lisabet con sus pequeños pasitos*.....* (MA p.12)

En bondkvinna var det nog,...och brun i skinnet som man blir, när man är ute i alla väder. Hon var klädd gammalmodig som i sagorna ungefär (BL s.34)

Era *.....* una campesina,...con la piel tostada como suele tenerse si uno está mucho al aire libre*.....* (HC p.36)

El tercer fenómeno más usado en MA es la adaptación. Se entiende por adaptación el ajuste cultural de un texto de origen al texto meta. En MA encontré 21 casos de adaptación, mientras que en HC hay solo 4 casos en HC. Lo primero seguramente debido a que *Madicken* es una novela de tipo costumbrista, es decir, que la atención se presta al retrato de las costumbres típicas de un país o región). Ejemplos de adaptación:

Varje kväll, när Madicken ligger i sin säng och har läst Gudsomhaver (MN s.18)
 Todas las noches, cuando Madita se acuesta y reza aquello de ángel de la guarda, dulce compañía (MA p.8)

Ja, jag hade inget annat bröd, men det var det godaste bröd, Sofias hållakor (BL s.62)
 Sí, no tenía otra cosa más que pan, pero era el más rico de los panes. Estaba hecho por Sofia, en forma de varillas agujereadas (HC p. 65)

En MA encontré 11 casos de violación de registro; sin embargo, en *Bröderna Lejonhjärta* no encontré ningún caso. El registro es la variedad de lenguaje socialmente definida que consciente e inconscientemente los seres humanos equiparan en varios aspectos como entonación, educación, etcétera. Ejemplo:

Ibland klär vi ut oss till kannibaler och leker att vi äter opp folk (MN s.19)

A veces nos disfrazamos de antropófagos, y entonces jugamos a comernos a la gente (MA p.9)

He encontrado 11 casos de adición a diferencia de 2 casos en *Bröderna Lejonhjärta*. Una adición es agregar algo que no está en el texto original o que está implícitamente en este.

Ejemplos de adición:

Om kvällarna när lampan är släckt i barnkammaren och allt är tyst (MN s.24)
 Por la noche, cuando mamá ha apagado de un soplo la luz del cuarto de las niñas y todo está en silencio (MA p.14)

... så att vi skulle hitta vägen tillbaka (BL s.165)
 A fin de encontrar con facilidad el camino de vuelta (HC p.181)

He encontrado 9 casos de expresiones idiomáticas en MA y 10 también en HC, expresiones que han sido explicadas con otras palabras o cambiadas por expresiones lingüísticas en español que expresan en el idioma meta el mismo sentido que en el idioma sueco. Ejemplos de refranes y dichos:

Hon är vacker som en olycka (MN s.20)
Es hermosa como un pecado (MA p.11)

Där högg du i sten (BL s.28)
 Pues te has equivocado (HC p.30)

Los errores lexicales que encontré en MA fueron en total 3 mientras que en HC fueron 5. Los errores lexicales son aquí traducciones erróneas de palabras. Ejemplos:

Brygghuset är fullt av vattenånga (MN s.115)
 Todo el cuarto de la colada está tan lleno de humo (MA p.114)

Och den där vårtan som han hade i pannan (BL s.135)
 Y el lunar que tenía en la frente (HC p.138)

3. Análisis cualitativo

Aquí presento la discusión del resultado de esta investigación. Debido a la gran cantidad de ejemplos encontrados sólo tomaré algunos casos, es decir, sólo aquellos ejemplos que debido a la manera en que han sido traducidos hayan producido pérdidas de información o cambios importantes que hayan afectado la información contenida en el texto original. La cantidad total de diferencias entre *Madicken* y su traducción al español son 111 y la cantidad total de diferencias entre *Bröderna Lejonhjärta* y su traducción al español son 53. Diferencias basadas en los fenómenos estudiados, es decir, adaptaciones, adiciones, equivalencias de uso, errores lexicales, expresiones idiomáticas, omisiones y registro. Los ejemplos y sus comentarios pertinentes pueden ser examinados en los anexos 1 y 2. He dividido éste análisis en dos partes, una para cada libro.

3.1. *Madita*

En *Madita* (MA) he encontrado 21 casos de adaptación de los cuales presento aquí los que expresan un mensaje totalmente distinto del que está en el texto original. Según Ingo (2007: 153), las adaptaciones son una acomodación cultural del texto para poder transmitir el mismo mensaje en el idioma meta.

Kanske jag får bjuda på lite gröt, frågar hon (MN s.137)
 ¿Puedo ofrecerles un poco de sopa de avena? (MA p.137)

E

La palabra *gröt*, según *Norstedts Spanska Ordbok* (NSO), se define como *gachas*, *puches*, *papilla*, y es una comida típica del desayuno sueco, una papilla espesa que se cuece con un

poco de sal y se le agrega leche, azúcar y canela al servirla. Debido a que es algo que no existe en el desayuno español se ha traducido como *sopa de avena*.

En el siguiente ejemplo aparece la palabra *krusbärskrä*m, en sueco *krusbär* es lo que se conoce como *grosella* en español:

Krusbärskräm...och kräm...och annan kräm (MN s.138)

Budín de chocolate...y budín...y más budín (MA p.138)

La palabra *krusbär*, según NSO, se define como *uva espina (crespa)*, *grosella silvestre (espinosa)*, y la palabra *kräm* el NSO la define como *crema*; el haber traducido *krusbärskrä*m como *budín de chocolate* es una adaptación innecesaria en este caso debido a que ambas palabras tienen su correspondencia en el idioma español, *krusbär* es grosella, uva espina y *kräm*, crema. Este caso se repite dos veces más, es decir, en dos frases más se traduce crema de grosella por budín de chocolate, pero aquí he presentado uno, los otros dos casos son iguales a este.

El tercer caso de adaptación se refiere a algo muy típico que está unido a la tradición navideña sueca, es lo que en sueco leemos en el texto como *doppa i grytan*, el NSO define la palabra *doppa i* como *sumergir, mojar*, y que traducido al español significa *sopear o mojar en la olla*; sin embargo, el sentido de esta frase va más allá de su significado semántico más obvio. Tiene que ver con la antigua tradición de cortar una hogaza de pan y untarla en la sopa de cocción del jamón navideño.

Nu måste de hem och doppa i grytan (MN s.156)

Han de regresar a casa para comer jamón navideño (MA p.158)

Esto al no existir en la cultura meta ha sido adaptado por el traductor, se ha traducido entonces solamente como *comer jamón navideño*. En este caso se produce, en realidad, una pérdida de información importante del texto original. En estos tres casos anteriores hubiese sido mejor que el traductor hiciera uso de una breve explicación. Así, como dice Ingo (2007: 159) cuando habla de que a veces debido a las diferencias culturales, una palabra o frase no tiene correspondencia en el lenguaje meta y es entonces cuando el traductor tiene que hacer uso de varias palabras para poder explicarla.

Aunque una adaptación, según lo que dice Landers (2001: 55), siempre es menos fiel en su traducción, se ha de tener como punto de referencia la información del texto original. El traductor debe tratar de ser lo más fiel posible a lo que está traduciendo para que se mantenga la función comunicativa del texto original, es decir, que el significado o contenido pase a ser lo más importante en la traducción (ver Ingo, 2007:159).

En los casos anteriores pareciera ser que el deseo del traductor no ha sido el de transmitir las costumbres gastronómicas suecas sino más bien adaptar el texto a las correspondencias más conocidas y comunes de la cultura española, probablemente considerando a los niños que leerán el libro. Según Landers (2001:108), los niños a diferencia de los adultos, muestran menos interés por las costumbres de otras culturas y se sienten más cómodos con lo que es familiar para ellos. Aún así, creo que en estos tres casos anteriores habría sido mejor explicar con otras palabras el contenido del texto original, debido a que se pierde información importante concerniente a la cultura sueca.

Las adiciones, según Ingo (2007: 123), son aquellos nuevos componentes de significado que son agregados aparte de lo que ya existe en el texto original. En MA he encontrado 11 casos de adición. Según Gullin (1998: 161-163) las adiciones se hacen basadas en la necesidad de explicar ciertas situaciones o relaciones que pueden ser desconocidas para el lector en el idioma meta. En uno de los casos encontrados en el libro, la adición resulta en información errónea acerca de lo que dice el texto original:

Han ska väl flytta och börja i någon annan skola (MN s.40)

Será que se traslada con sus papás a otra ciudad (MA p.31)

El texto de (MN s.40) traducido al español sería que *él se mudará y empezará en alguna otra escuela*. Pero en la traducción al español le han agregado que él se muda *con sus papás a otra ciudad*, lo cual es información que no está en el texto original. El que se mude con sus padres es en sí información implícita, ya que un niño para cambiarse de casa necesita hacerlo junto con sus padres, pero lo que definitivamente no existe en el texto original es el que se cambie a otra ciudad, en el texto en sueco dice que el niño se mudará a otro domicilio, dentro o no de la misma ciudad.

Las equivalencias de uso son traducciones que no son correspondencias semánticas directas pero que, de todas formas, gestionan la información semántica del texto original. A menudo, aunque no siempre, se trata de palabras o expresiones establecidas que se usan en ciertas ocasiones. Es importante entender que este tipo de fenómeno en la traducción quiere decir que no está hecha palabra por palabra (Ingo 2007:168).

En MA he encontrado 30 casos de equivalencia de uso. Estas equivalencias de uso en la traducción española cumplen bien el objetivo que es expresar el sentido del texto en sueco y pasarlo al español aún cuando las equivalencias semánticas no sean correspondencias directas. Una de ellas, sin embargo, no cumple totalmente su objetivo en la traducción:

Alva bor i jungfrukammaren (MN s.15)
(Alva ocupa), la habitación de la chica (MA p.5)

Jungfrukammare es definido por el NSO como *cuarto de la criada*. Ha sido traducido al español como: (*Alva ocupa*), *la habitación de la chica*. Una traducción más correcta habría sido *el cuarto de la sirvienta, la empleada o la niñera*, teniendo en cuenta que los lectores del libro no solo pueden ser españoles peninsulares, para los cuales la palabra *chica* se refiere en este ejemplo como criada, sino también debería de haberse tenido en cuenta a otro tipo de hispano hablante, para el que la palabra *chica* puede crear cierta confusión, ya que se puede creer que se trata de una chica más de la familia y no de una sirvienta.

En cuanto a errores lexicales encontramos un par de palabras mal traducidas al español. Según Ingo (2007: 168), es muy importante en una traducción el aspecto del significado de las palabras, donde los componentes de significado en una palabra en el idioma original han de ser tan idénticos como sea posible a su correspondencia en el idioma meta. En la traducción al español encontré 3 errores lexicales (los ejemplos van más abajo): *vattenånga*, el NSO define la palabra *ånga* como *vapor* y la palabra *vatten* como *agua* por lo que *vattenånga* significa vapor de agua y ha sido traducido como *humo*; en el segundo ejemplo el NSO define la palabra *mörk* como *oscuro*, y la palabra *is* como *hielo*, por lo que *mörk is* significa hielo oscuro y ha sido traducido como *hielo negro*; el tercer ejemplo es un error semántico referente al género de la palabra usada en sueco, *de ger honom* es en español *le dan a él*, es decir, al ternero que nombran unas líneas antes en el texto y, sin embargo, ha sido traducido al español como *ternerita*, aún cuando estas palabras han sido mal traducidas no afectan casi el contexto. Es decir, se puede seguir la lectura casi sin notar los errores. A continuación expongo los tres errores lexicales encontrados y sus respectivas traducciones al español:

Brygghuset är fullt av vattenånga (MN s.115)
 Todo el cuarto de la colada está tan lleno de humo (MA p.114)

Just när man sätter foten på blank, mörk is och prävar,...(MN s.130)
 El momento de apoyar el pie en el reluciente y negro hielo para probar lo liso que está resulta maravilloso. (MA p.130)

De ger honom (kalven) sina fingrar att slicka på (MN s.141)
 Las niñas le tienden sus dedos, para que se los lama, y Lisabet le cuenta a la ternerita que...(MA p.141)

Las expresiones idiomáticas que encontré en la traducción son 9, y han sido traducidas usando expresiones idiomáticas españolas que transmiten el mismo sentido que sus correspondencias en el texto sueco. Ejemplo de expresión idiomática:

Så kanske de inte lär sig att vara för kvicka med storsläggan (MN s.100)
 Tal vez de esta manera aprendan que no hay que doblar enseguida

la vara de la justicia (MA p. 97)

Las omisiones que encontré en la traducción al español son 26 en total. El aspecto más resaltante de las omisiones encontradas es la decisión del traductor de omitir todo lo referente a la primera guerra mundial que sale en el texto original. En la obra se hacen siete alusiones a la primera guerra mundial; todas ellas han sido omitidas en la obra traducida y que aquí señalo con *.....*:

I kriget finns det flygmaskiner men också här i Sverige finns det flera stycken (MN s.54)
Pero también en Suecia los hay*.....* Al menos unos cuantos (MA p.46)

Hon kan börja bråka, bara för att hon aldrig har hört talas om hur de gör i kriget (MN s. 55)
Armaría una tremenda gritería, sólo por no haber oído decir nunca que se puede volar con paraguas (MA p.48)

hur de gör i kriget significa traducido al español *como hacen en la guerra*, pero esta frase ha sido omitida y ocupando la información del resto del contexto en sueco se ha traducido por volar con paraguas, ya que en la historia, Madita que quiere sentir cómo es volar, saca un paraguas y se sube al techo para probar. En la traducción sólo se ha hecho referencia a este evento y se ha evitado nombrar la guerra. También se le ha añadido el nombre *Madita* que no aparece en el texto original.

Berätta om spöken och mördare och kriget! (MN s.64)

¡Madita cuéntame un cuento de fantasmas*.....*!(MA p.57)

och mördare och kriget traducido al español significa *y los asesinos y la guerra*, aquí se omite nuevamente la palabra *guerra* y, además, se omite la palabra *asesino*; la última seguramente en consideración de los niños que leerán el libro.

Men hon begriper inte mycket av det som står där. Mest handlar det om kriget (MN s.72)

Pero la verdad es que no entiende muchas cosas de las que hay allí impresas*.....*(MA p.68)

Mest handlar det om kriget significa traducida al español: *Se trata más que nada de la guerra*, que nuevamente es omitida para evitar el tema. También se a añadido *la verdad es que* que no aparece en el texto original.

Från Kriggskådeplatsen: I kriget är det hämskt solldaterna liger i syttegravar å fryser om futterna men en solldat hopade ner med parably å feck inte järnskakning, det var från en flygmasin (MN s.75)

Noticias diversas:*.....*Un ombre saltó con zu paraguas negro y tubo una comocion cerebral. Saltó de un abión (MA p.70)

Este corto párrafo de (MN s.75), que está escrito con faltas de ortografía debido a que es Madicken quien se supone que lo ha escrito, diría traducido al español: *Desde el lugar de*

guerra: En la guerra es terrible, los soldados están recostados en las trincheras y se les hielan los pies. Pero un soldado saltó con un paraguas y no sufrió conmoción cerebral. Lo hizo desde un avión. Sin embargo, en la versión traducida al español han omitido todo lo que habla de la guerra y se ha cambiado la palabra soldado por *un ombre*; se ha mantenido eso sí el registro correcto al traducirlo con faltas de ortografía como quizás lo haría una niña pequeña al escribir. Lo mismo ocurre con el título, se lo ha cambiado evadiendo el tema de la guerra. En el siguiente ejemplo se vuelve a omitir lo referente a la guerra:

Julen kan komma. Det där kriget, som håller på någonstans ute i världen och som Madicken berättar om för Lisabet om kvällarna, det märker man än så länge inte något av i Junibacken, inte ens sparvarna behöver svälta. I kväll sätter pappa upp julkärvar (MN s.148)

Navidad puede empezar. *.....* Y esta tarde papá colgará gavillas de navidad de los manzanos, para que los gorriones, al despertar, sepan que es la fiesta del Señor (MA p.150)

Det där kriget, som håller på någonstans ute i världen och som Madicken berättar om för Lisabet om kvällarna, det märker man än så länge inte något av i Junibacken. Esta porción de texto traducida al español dice: *Esa guerra que está sucediendo en algún lugar del mundo y de la que Madicken le cuenta a Lisabet por las tardes, aún no se nota en Junibacken.*

En el siguiente ejemplo, muy parecido al de la página 24, también se omite hacer alusión a la guerra:

Berätta om spöken och mördare och kriget! (MN s.187)

¡Cuéntame un cuento de fantasmas y misterios! (MA p.192)

och mördare och kriget significa en español *y los asesinos y la guerra*. Ha sido omitida la palabra *asesinos* también y la palabra *guerra* ha sido cambiada por la palabra *misterios*.

He tratado de buscar algún motivo especial, tal vez político, en España que es donde el libro se publicó en 1983, pero no encontré tal motivo, por lo que creo que el traductor ha omitido la guerra en la traducción debido a consideraciones más bien relativas a la edad de los lectores a quienes la obra va dirigida. Landers (2001:106) dice que en la traducción de libros para niños suele haber necesidades especiales como lo son el nivel de edad que debe ser tomado en consideración y que en algunos casos hay temas que en ciertos países son tratados con cuidado, así como la muerte, la enfermedad, problemas de familia, etcétera. Por lo mismo, el traductor debe haber omitido la palabra *asesino* que aparece varias veces y que también ha sido omitida seguramente basándose en dicho criterio.

Tales criterios, al parecer, son diferentes al estilo que tiene la literatura sueca para niños. En su artículo, Simmons (2007) expone el comentario de Annika Lundeberg, miembro de la redacción de la editorial Bonnier Carlsen, acerca de los temas tratados en la literatura infantil

sueca cuando dice “Los niños de libros suecos en general son más independientes, y nosotros planteamos temas que son tabú en muchos otros países, como el acoso y la intimidación, el divorcio y la muerte”.

Esta omisión del tema de la guerra produce, en realidad, una pérdida enorme de información en la traducción al español, porque con ello se pierde un punto de referencia importante con el cual el lector pudiera ubicar los hechos de la novela en un periodo dado de la historia. El lector de la versión española sabe por algunos detalles que Madicken vive en una época pasada, pero al no tener un punto de referencia no sabe exactamente en qué periodo de la historia colocar la novela exactamente.

En MA he encontrado 11 casos de violación de registro, es decir, lo que se expresa en el texto original no ha sido mantenido en la traducción en español. El registro es la actitud o intención que adoptan los comunicantes el uno con el otro dentro del ámbito, por ejemplo: íntimo o impersonal, formal o semiformal, o informal y que tiene que ver con el estatus social, nivel educacional, edad, estilo, etcétera (ver Hatim 2000: 26).

De los ejemplos hallados de violación de registro están los de estatus social en el caso de uno de los personajes, Linus-Ida, la lavandera de la familia de Madicken, y lo que refiere también a lenguaje apropiado a la edad, en el caso de Lisabet y Madicken. De estos sólo analizaré un ejemplo por cada personaje, el resto puede ser consultado en el **Anexo 1** con su respectivo comentario.

Där kan hon höra, Madicken, säger Ida, där kan hon höra, hur jämmerligt di fattiges barn har det. Så att hon kan vara tacksam för att hon själv har det som pärla i gull ...(MN s.19)

Eso te explica cuántos niños desgraciados hay – suele decir – Ya puedes dar gracias a Dios, tú que vives como un gorrión entre el cáñamo (MA p.9)

Si el texto de (MN s.19) se traduce al español manteniendo el registro que tiene el texto sueco diría: *Oiga Madicken, dice Ida, oiga, lo lamentable que lo tienen los niños pobres. Para que esté agradecida porque usted misma vive como gorrión entre el cáñamo.*

En el texto original, Linus –Ida, que es la lavandera de la familia, habla a Madita en tercera persona. Madita y su familia pertenecen a la clase burguesa bien acomodada de su época. Linus-Ida, al hablarle a Madita en tercera persona, muestra respeto hacia la proveniencia de la chica, cosa que no ha sido transferida al español en la traducción del texto.

Apselut, säger Lisabet (MN s.18)

Desde luego, asiente Lisabet (MA p.28)

Durante toda la historia, Lisabet usa la palabra *apselut*, que, en realidad es la palabra *absolut* en sueco que se puede traducir como *desde luego*, expresión normalmente usada por

los adultos. Lisabet ha aprendido la palabra de los adultos, pero como niña pequeña la dice mal; sin embargo, esto no ha sido respetado en la versión traducida del texto en español donde Lisabet suena mayor de lo que es a causa de esta violación de registro en el texto en español. Para mantener el registro, la frase traducida debería haber sido modificada; ejemplo: *Disdi luego* o algo por el estilo.

Var tyst, dumma unge, var tyst, var tyst! (MN s.65)

¡Calla imbécil! ¿Quieres callarte de una vez? (MA p.59)

Este sintagma, *var tyst, dumma unge, var tyst, var tyst!* Significa *Calla chiquilla tonta, calla, calla*. La palabra *imbécil*, que el NSO define como *dum, enfaldig, idiotisk*, aún cuando es la correcta, suena demasiado fuerte en español en comparación con la expresión sueca.

En los casos anteriores se ha producido lo que Lambert (2001: 59) llama violación de registro debido a que en cada lenguaje y en cada expresión se transmite una serie de asociaciones según lo que dice, y cada asociación va más allá de la connotación básica que tiene esa palabra o expresión. La elección correcta de un registro puede ser transmitida al idioma meta solamente si las expresiones a traducir están en conexión con otros puntos de referencia dentro del texto a traducir (Lambert 2001: 60).

En MA se cumple lo que Andersson, Lindgren y Renaud dicen (2006: 34), de que los libros de niños a veces suelen ser menos fieles al original que la literatura para adultos, y de que el deseo de acomodar el texto a las normas idiomáticas y culturales a veces es más fuerte que el deseo de expresar el estilo y las intenciones del texto de origen. Además, dicen las autoras del artículo, que para describir la meta de acomodación cultural, es común hacer distinción entre lo que es una adaptación y lo que es una traducción de una obra. Según este criterio, *Madicken* sería una adaptación y no una traducción.

3.2. *Los Hermanos Corazón de León*

En *Los Hermanos Corazón de León* (HC) encontré cuatro casos de adaptación, dos de ellos son adaptaciones que han sido traducidas; una de ellas usando una expresión idiomática española, y la otra, haciendo uso del texto de una canción conocida en el mundo hispano:

Ditt pundhuve (BL s.86)

Cabeza de chorlito (HC p.88)

Dör jag på sjön, du ljuva, kanske en kväll flyger en snövit duva (BL s.9)

Si a tu ventana llega una paloma, trátala con cariño que es mi persona... (HC p.11)

Los dos casos siguientes son palabras que refieren a objetos que no existen en la cultura meta a la que se ha traducido la obra, por lo que han tenido que ser traducidas usando las correspondencias más cercanas en español para explicarlas:

Jag tycker om att ligga i en urmodig fällbänk (BL s. 31)

Me gusta estar echado en un viejísimo y anticuado banco

La palabra *fällbänk* está compuesta por *fäll*, que el NSO define como *doblado*, y la palabra *bänk* que significa *banco*, un *fällbänk* es un banco, pero que contiene debajo del asiento un baúl. Es algo típico sueco, para traducir esto en la versión en español se ha utilizado la palabra *banco* solamente debido a que no existe una correspondencia en la cultura meta de la traducción. En el siguiente ejemplo se opta por explicar lo que es *hålkakor*:

Ja, jag hade inget annat bröd, men det var det godaste bröd, Sofias hålkakor (BL s. 62)

Sí, no tenía otra cosa más que pan, pero era el más rico de los panes.
Estaba hecho por Sofía, en forma de varillas agujereadas (HC p. 65)

En la versión traducida se ha optado por explicar lo que es este tipo de pan típico de la cultura sueca y que no existe en la cultura meta a la que se ha traducido la novela: *Estaba hecho por Sofía, en forma de varillas agujereadas*. Aún cuando *fällbänk* y *hålkakor* son cosas típicas suecas se ha logrado mantener el significado en la traducción de lo que quiere decir el texto original.

En los casos de adición que aparecen en el texto, y de los cuales solo encontré dos ejemplos en HC, son adiciones que tienen como propósito poner por explícito lo que el texto original da a entender. Esto concuerda con lo que dice Gullin (1998: 161) de que las adiciones sirven para explicar ciertas relaciones o situaciones que pueden ser desconocidas para el lector en el idioma meta, así como sucede en el siguiente caso:

Det ljusnade mer och mer (BL s.165)

La tormenta cesó y el cielo estaba aclarando (HC p.169)

Det ljusnade mer och mer traducida al español significa *aclaraba más y más*. En la versión traducida se ha agregado como explicación que la tormenta ha cesado y, por eso, el cielo está aclarando, refiriéndose a la tormenta de la cual se habla a finales del capítulo que precede al texto donde sale esta frase. En el siguiente ejemplo, también se pone explícito lo que está en el texto original para hacer la información más clara:

Jonatan gjorde svarta rökmärken med facklan på grottvägarna, där vi drog fram, så att vi skulle hitta * vägen tillbaka (BL s.177)

Juan iba haciendo negras marcas de humo con la antorcha en las paredes de la cueva, a fin de encontrar con facilidad el camino de vuelta (HC p.181)

La frase encontrar *con facilidad* es una información sobreentendida en el texto original que el autor ha decidido hacer explícita en la traducción al español.

Uno de los fenómenos lingüísticos más usados en *Bröderna Lejonhjärta* son las equivalencias de uso, de las que encontré 26 casos en el libro. En su mayoría se trata de expresiones suecas imposibles de traducir palabra por palabra sin perder el sentido del significado del texto original; esto se debe, obviamente, a las diferencias a veces estructurales de ambos idiomas o a expresiones que no tienen correspondencia semántica directa al español. Aquí se cumple lo que dice Ingo (2007:158) de que una traducción exacta puede a veces ser imposible debido a causas semánticas. A pesar de que en el plano léxico pueden existir correspondencias en el idioma meta, el contenido semántico es rara vez exactamente el mismo que el del idioma meta.

Sin embargo, a pesar de que estas frases han sido traducidas al español como equivalencias de uso, se ha mantenido el mismo sentido que acarrea la frase sueca, aun cuando las correspondencias semánticas o la estructura de la frase usadas en español son distintas y aún así expresan lo que dice el texto sueco. Debido a la falta de espacio, expondré sólo dos de estos ejemplos, el resto puede ser consultado en el **Anexo 2**. A continuación presento el siguiente ejemplo de equivalencia de uso:

Men det skulle han inte försöka smälla i mig (BL s.5)

Pero eso no me lo podía tragar (HC p.7)

El texto de (BL s.5) es difícil de traducir palabra por palabra al español puesto que su sentido se perdería entonces, ya que diría: *pero él no intentaría golpearme eso dentro*. La palabra *smälla*, según el NSO, quiere decir *golpear, pegar, abofetear*. Debido a esta dificultad se ha traducido como: *pero eso no me lo podía tragar* que expresa el mismo sentido que la frase sueca. El siguiente ejemplo expone la misma dificultad:

Jag har ingen lust att rätt som det är se Dodik i vitögat (BL s.148)

No tengo ningún interés en ver a Dodik en cualquier momento (HC p.151)

El texto de (BL s.148) traducido al español palabra por palabra diría: *Yo no tengo ninguna gana justo como es de ver a Dodik en el blanco del ojo*. Esta frase no tendría sentido en español, por lo que el traductor ha optado por traducirla como: *Y no tengo ningún interés en ver a Dodik en cualquier momento*, que expresa mejor lo que quiere decir la frase en el texto original en sueco.

Los errores lexicales encontrados en BL fueron 5. Casi todos son palabras que han sido traducidas con una correspondencia semántica errónea en HC y se pueden examinar en el **Anexo 2**. En estos ejemplos, a pesar de que una palabra ha sido traducida erróneamente, no afecta mayormente el texto circundante, pero he decidido exponer aquí el quinto caso debido a que la traducción errónea de la palabra *som* que el NSO define como *que, quien, como*, ha cambiado el sentido que tenía la frase original en sueco:

Ett drakhuvud var det, och det lyste som blod (BL s.199)

Era una cabeza de dragón con rayos de sangre (HC p.203)

och det lyste som blod traducido al español es: *y brillaba como la sangre*; sin embargo, ha sido traducido erróneamente como *con rayos de sangre* lo que cambia totalmente el sentido del texto original. En español dice: *Era una cabeza de dragón, y brillaba como la sangre*. Sin embargo, la traducción errónea da a entender que es una cabeza de dragón que tiene rayos de sangre encima.

Las expresiones idiomáticas que encontré fueron 10. Todas ellas han sido traducidas de manera que transmiten bien el sentido o significado del texto original sueco. De estas 10 solo 4 son traducidas con una expresión idiomática española. El resto de expresiones idiomáticas suecas han sido explicadas con otras palabras. Lo que sucede con lo que dice Gullin (1998: 151), de que las expresiones idiomáticas se traducen al idioma meta con la intención de crear una equivalencia que compense a la del idioma original. Debido a que una traducción palabra por palabra no es posible a veces porque en el idioma meta no sonarían bien, se puede lograr correspondencias más adecuadas usando expresiones que transmitan el mismo sentido que en el idioma original. Debido a la extensión de éste trabajo presento aquí tan solo uno de estos ejemplos, su totalidad y los comentarios pertinentes pueden ser examinados en el **Anexo 2**:

Det syns långa vägar att du är en fånge från Katlagrottan (BL s.186)

Se nota a la legua que eres un prisionero salido de la cueva de Katla (HC p.190)

Si se tradujera *Det syns långa vägar* palabra por palabra tal y como está en sueco diría: *Se ve a caminos largos* y sonaría mal en español. Por lo que se ha optado por traducirla como: *se nota a la legua*, también podría haberse traducido como *se ve a lo lejos* y, de esta forma, expresa bien el sentido de la frase original en sueco.

La cantidad de fenómenos de omisión que encontré fueron 6. En su mayoría son omisiones usadas para acortar el texto sacando detalles poco importantes y que no afectaban el sentido o el contexto. Sin embargo, el ejemplo que presento a continuación es una omisión que produce pérdida de información interesante:

En bondkvinna var det nog,...och brun i skinnet som man blir, när man är ute i alla väder. Hon var klädd gammalmodig som i sagorna ungefär (BL s.32)

Era una campesina,...con la piel tostada como suele tenerse si uno está mucho al aire libre. *.....* (HC p.36)

Al final del ejemplo dice en sueco *Hon var klädd gammalmodig som i sagorna ungefär*, que significa *Estaba vestida a la usanza antigua como en los cuentos*. Esta omisión es una pérdida de información en el texto traducido y no tiene una razón fuerte para ser omitida en realidad, porque es información que transmite información acerca de qué época histórica se trata. La parte omitida del texto en sueco hace alusión al estilo común de los cuentos de hadas, donde existen castillos y reyes, es decir, la época medieval. Ingo (2007:24) dice que cuando ocurre una omisión es porque el traductor debe haberlas hecho sobre bases bien consideradas y que, a veces, pequeñas omisiones pueden ser necesarias para mantener el ritmo; Ingo dice también que normalmente las omisiones suceden a veces debido a descuido y creo que este es el motivo aquí.

Debido a las pocas adaptaciones encontradas en HC y tomando en cuenta que en general el traductor de HC ha tratado de transmitir el texto lo más fielmente posible al idioma español se puede decir que HC es una traducción, a diferencia de MA que se acerca más a la definición de lo que es una adaptación.

4. Conclusiones

Aquí presento las conclusiones a las que he llegado con esta investigación. Mi hipótesis al comienzo del estudio era saber si existían diferencias idiomáticas tanto semánticas como pragmáticas entre los libros *Madicken* y *Bröderna Lejonhjärta* y sus respectivas traducciones al español y, en caso de existir tales diferencias, saber establecer si los traductores logran transmitir al lector, principalmente a los niños, los ambientes culturales e históricos suecos de las novelas originales.

Basándome en siete fenómenos lingüísticos, he hecho un estudio comparativo de los libros y he encontrado que sí existen diferencias idiomáticas entre los originales y sus traducciones. 111 diferencias en la traducción de *Madicken* y 54 diferencias en la de *Bröderna Lejonhjärta*. Estas diferencias están representadas por los fenómenos lingüísticos de adaptación, adición, equivalencia de uso, errores léxicos, expresiones idiomáticas, omisiones y registro.

¿Logran los traductores transmitir los ambientes cultural e histórico suecos de las novelas originales? La respuesta esta dividida en esta parte.

Madita, que es la traducción de *Madicken*, no logra realmente transmitir el ambiente cultural e históricos suecos. Esto debido a que la traducción ha sido adaptada a la cultura meta a la que va dirigida; por ello, se pierden ejemplos típicos de la cultura sueca, como ser algunas tradiciones culinarias que podrían haber sido de interés para lector. Lo mismo ocurre con el ambiente histórico reflejado en la novela traducida. Se ha omitido, por ejemplo, toda referencia histórica a la primera guerra mundial, en total existen 7 referencias históricas a la guerra en el texto original, las cuales han sido omitidas en su totalidad, con lo que el lector pierde el punto de referencia para poder ubicar la narración en un determinado espacio de la historia.

A su vez, *Los Hermanos Corazón de León*, que es la traducción de *Bröderna Lejonhjärta*, sí logra transmitir, aunque en poca medida, el ambiente cultural sueco y, a pesar de que el país en el que se supone que van a parar los dos hermanos es un lugar ficticio, las alusiones a la forma de vivir de la época da a entender al lector que la novela transcurre en la época medieval.

El aspecto más sobresaliente de mi estudio ha sido entender lo importante que pueden ser las decisiones que toma un traductor en cuanto al resultado y a los efectos de estas decisiones para el lector del libro traducido. Debido a que las diferencias semánticas y pragmáticas en *Madita* producen una pérdida de información importante en cuanto a contexto histórico y cultural del original, se puede decir que el libro no es una traducción sino más bien una adaptación de la obra al español, y que, a pesar de diferencias semánticas y pragmáticas, *Los Hermanos Corazón de León*, sí puede ser llamada traducción, porque logra, de todos modos, transmitir el ambiente cultural e histórico del texto original sueco.

5. Bibliografía

Andersson Carina, Charlotte Lindgren & Catherine Renaud. 2006. *Vilken röra i kökssoffan*.

Artículo de la revista *Barnboken / 2006*.

Gullin, Christina. 1998. *Översättarens röst*. Lund: Lund University Press.

Hatim, Basil. 2000. *Communication Across Cultures, Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Great Britain: Short Run Press.

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Denmark: Narayana Press.

- Landers, Clifford E. 2001. *Literary translation, a Practical Guide*. Great Britain: Cromwell Press Ltd.
- Lindgren, Astrid. 1982. *Madicken*. Södertälje: Axlings Tryckeri AB.
- Lindgren, Astrid. 1983. *Madita*. Traducción de Herminia Dauer. Estocolmo: AB Rabén & Sjögren.
- Lindgren, Astrid. 1976. *Bröderna Lejonhjärta*. Örebro: Ljungföretagen.
- Lindgren, Astrid. 1986. *Los hermanos Corazón de León*. Traducción de Lucio Salas. Barcelona: Editorial Juventud.

Diccionarios:

Diccionario de la Real Academia Española, vigésimosegunda edición, (DRAE):

<http://buscon.rae.es/draeI/>

DRAE: ver *Diccionario de la Real Academia Española*.

Longman Dictionary of Contemporary English – The Living Dictionary. 2003. Printed in China.

Norstedts Spanska Ordbok. 1999. Spansk-svensk/ svensk-spansk. Publicado en Italia, Rotolito Lombarda, 2006.

NSO: véase *Norstedts Spanska Ordbok*.

Svenska akademiens ordbok – SAOB. Senast uppdaterad 2007-14-12.

<http://g3.spraakdata.gu.se/saob/>

SAOB: Ver *Svenska akademiens ordbok*.

Fuentes en el internet:

Simmons, Cari. 2007. Artículo: *Libros infantiles suecos marcan nuevas pautas*.

http://www.sweden.se/templates/cs/Article____17194.aspx. Fecha: 17/01/08.

6. Anexos

6.1. Anexo 1. *Madicken* : comentarios al análisis

6.2. Anexo 2. *Bröderna Lejonhjärta* : comentarios al análisis

HÖGSKOLAN I SKÖVDE
 Institutionen för kommunikation och information
 Spanska

FÖRTECKNING ÖVER
 UPPSATSER C12/C13 OCH EXAMENSARBETEN C23
 I SPANSKA

(VT-2008)

52. **Vasques Bernales, Maritza.** 2008. "Estudio acerca de dos traducciones al español de *Madicken* y *Bröderna Lejonhjärta*, de Astrid Lindgren"; 55 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2007)

51. **Åkerhage, Jessica.** 2007. "Estudio sobre el lenguaje juvenil en la obra *Historias del Kronen*, de José Ángel Mañas"; 78 sidor, Spanska / Uppsats C12, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2007)

50. **Eriksson, Helena.** 2007. "Un análisis de la traducción del sueco al español de fenómenos y palabras culturales en *Vi på Saltkråkan*"; 63 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
49. **Andersson, Christina.** 2007. "Observaciones sobre conocimientos de jerga siderúrgica entre estudiantes españoles — un estudio realizado en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad de Alcalá de Henares —"; 37 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
48. **Karlsson, Ida.** 2007. "Diferencias entre lenguaje de chats de habla española y español estándar escrito — aspectos ortográficos, gramaticales y lexicales —"; 52 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
47. **Lindqvist, Frida.** 2007. "Análisis de la traducción de *Vägen till Jerusalem* de Jan Guillou — aspectos semánticos y pragmáticos —"; 47 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

46. **Alonso, Teresita.** 2007. "Uso de anglicismos en artículos deportivos españoles durante las últimas tres décadas"; 48 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
45. **Josefsson, Emelie.** 2007. "Una interpretación del lenguaje figurado en las obras de teatro *Fröken Julie* y *Spöksonaten* y sus traducciones al español *La señorita Julia* y *La sonata de los espectros*"; 43 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
44. **Bergman, Catharina.** 2007. "Un análisis de los personajes femeninos esenciales de la novela *Eva Luna* de Isabel Allende — La presencia de estereotipos femeninos—"; 43 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2006)

43. **Gerdin, Kajsa.** 2006. "Observaciones sobre dudas y dificultades en el uso de la lengua española — un estudio de campo en la Universidad de Alicante"; 46 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
42. **Markström, Julia.** 2006. "Observaciones sobre el subjuntivo en la traducción de *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige* de Selma Lagerlöf; 29 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
41. **Johansson, Karin.** 2006. "Rasgos temáticos del feminismo en el libro *Eva Luna*"; 29 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
40. **Olofsson, Marie.** 2006. "El tratamiento de los personajes femeninos en *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez"; 27 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-2005)

39. **Frisk, Carolina.** 2005. "Un análisis semántico sobre el vocablo *liderazgo* y otros relacionados"; 41 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
38. **Johansson, Sofia.** 2005. "Anglicismos del área de la economía en artículos de periódicos de 1977 y 2004"; 43 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
37. **Edström Urenda, Angélica.** 2005. "*La sombra sobre el banco de piedra* y *Skuggan över stenbänken* — Una comparación entre la traducción española y la obra original de Maria Gripe—"; 36 sidor, C-Uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
36. **Sundquist, Malin.** 2005. "Observaciones sobre traducción de literatura infantil —Un estudio de la traducción al español de cuentos de Astrid Lindgren—"; 58 sidor,

Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

35. **Rothzén, Elin.** 2005. "Préstamos que empiezan por *k-*, *sp-* y *st-* o terminan en *-um* en español"; 39 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2004)

34. **Söderberg, Marja.** 2004. "*El coloquio de los perros* ¿es una nueva creación literaria de Miguel de Cervantes Saavedra?"; 23 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

33. **Berthelsen, Susanna.** 2004. "Pérdidas de la expresión específica en la traducción de *Mördare utan ansikte*"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2004)

32. **Lennartsson, Marie.** 2004. "Un estudio sobre el uso de preposiciones de un grupo de 98 españoles"; 33 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2003)

31. **Cehic, Sunita.** 2003. "Notas sobre el español de México en España. Acercamiento al conocimiento de palabras mexicanas en España y su registro en tres diccionarios españoles"; 32 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2003)

30. **Svensson, Stefan.** 2003. "Usos de *ser* y *estar* entre alumnos suecos de español lengua extranjera (E/LE)"; 32 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2002)

29. **Norberg, Daniel.** 2002. "Cambios estructurales en la traducción de *Últimas tardes con Teresa* —un análisis contrastivo—", 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

28. **Fridberg, Kajsa.** 2002. "Un estudio comparativo de los verbos de obligación y necesidad *tener que*, *haber que* y *deber*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

27. **Knezevic, Irena.** 2002. "Conocimiento y uso de algunas palabras locales de Valladolid y sus provincias"; 25 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2002)

26. **Svanteson, Alexandra.** 2002. "El conocimiento y el uso de refranes y otras expresiones fijas"; 27 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2001)

25. **Arredondo, Antonio.** 2001. "Uso de algunos términos futbolísticos en España, Argentina y Chile"; 26 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
24. **Svensson, Sofia.** 2001. "El uso de la tilde entre algunos estudiantes de E/LE"; 26 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2001)

23. **Flodin, Pernilla.** 2001. "Estudio de siete parámetros de estilo del *Libro de Estilo* en 105 artículos de *El País*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
22. **Linqvist, Helena.** 2001. "Observaciones sobre el uso de las preposiciones *a, de, en, para, por* en una encuesta por estudiantes de español, nivel A, que tienen como lengua materna el sueco"; 45 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
21. **Lennartsson, Margareta.** 2001. "La función del espacio urbano en *La ciudad de los prodigios*, de Eduardo Mendoza"; 22 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
20. **Assarsson, Eva.** 2001. "La visión negra del personaje protagonista de la *Serie Carvalho*, de Manuel Vázquez Montalbán"; 20 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
19. **Hinojosa, Orietta.** 2001. "Análisis de la soledad en *La soledad era esto y Días del arenal*"; 37 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
18. **Carlsson, Anna.** 2001. "La transgresión de 3 personajes femeninos en una sociedad regida por códigos patriarcales en *La casa de los espíritus*"; 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

17. **Gunnarsson, Jae.** 2001. "Semejanzas y diferencias en el desarrollo de dos protagonistas de Rosa Montero"; C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2000)

16. **Eriksson, Lena.** 2000. "Algunas características básicas del modo subjuntivo encontradas en la traducción sueco-español"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2000)

15. **Persson, Birgit.** 2000. "La soledad en dos obras de Soledad Puértolas"; 34 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
14. **Aracena, Paula.** 2000. "Análisis actancial de *La última niebla* y *La amortajada* de María Luisa Bombal. Dos versiones de represión femenina"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
13. **Engelbrektsson, Anders.** 2000. "Una comparación entre realismo mágico de Gabriel García Márquez y el de Isabel Allende"; 25 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
12. **Moberg, Emelie.** 2000. "Las técnicas narrativas de Vargas Llosa en *Lituma en Los Andes*"; 47 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
11. **Sjölund, Ulrika.** 2000. "Leísmo y laísmo. Un estudio de su uso en Valladolid, otras partes de Castilla y León y Madrid"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
10. **Milione, Anna-Maria.** 2000. "El uso de la tilde entre estudiantes españoles. Un pequeño estudio hecho en Granada, el otoño de 1999"; 23 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1999)

9. **Blomgren, Sabina.** 1999. "Un análisis de la soledad en *El túnel* y *Don Segundo Sombra*"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
8. **Hulth, Maria.** 1999. "Las dificultades del subjuntivo español investigadas en una encuesta basada en 50 frases de *El País*"; 20 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-1999)

7. **Hallbom, Magdalena.** 1999. "Los personajes de las madres en dos obras dramáticas de Federico García Lorca"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
6. **Kiviniemi, Hanna.** 1999. "El arte nuevo de hacer comedias y *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega"; 34 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
5. **Persson, Jenny.** 1999. "Relatos cortos de la primera parte de *El Quijote*"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
4. **Kajonius, Linda.** 1999. "La competencia entre *-ra* y *-se* en relación con la enseñanza del imperfecto de subjuntivo en escuelas secundarias de Suecia"; 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
3. **Alvarez, Ana.** 1999. "Pío Baroja y la generación del 98. Un estudio de *El árbol de la ciencia*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
2. **Sedmakov, Minna.** 1999. "La creencia o no en la vida ultraterrenal por parte de los personajes principales y la población de Valverde de Lucerna en *San manuel Bueno Mártir* de Son Miguel de Unamuno"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1998)

1. **Araya León, Elizabeth och Rytterström, Caroline.** 1998. "Estudio de semejanzas y diferencias de personajes en literatura gauchesca y literatura indigenista"; 33 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

Abreviaturas usadas:

MN = Madicken; MA = Madita; AN = Adaptación; AD = Adición; EQ = Equivalencia de uso; EL = Error léxico; EX = Expresión idiom.; (+) muestra la adición hecha en el texto; (*...*) muestra la omisión hecha en el texto; OM= Omisión; RE = Registro.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
AD	MN8	Alla Linus-Ida är (+) lika sorgliga	AD	MA18	Todas las canciones que canta Linus-Ida son (+ terriblemente) tristes	<i>Lika sorgliga</i> , traducido al español sería: <i>igual de tristes</i> , pero en la traducción en español le han omitido la palabra <i>lika</i> que según el NSO significa <i>igual, idéntico</i> y le han agregado <i>terriblemente</i> .
AD	MN15	Gosan(+) framför köksspisen	AD	MA5	Gosan (+ se enrosca con preferencia delante del fogón), en la cocina.	En español se le ha añadido que Gosan <i>se enrosca con preferencia delante del fogón</i> , en la cocina. En la traducción al español se ha explicado algo implícito en el texto, es decir, que la gatita se enrosca a dormir ,de preferencia, delante del fogón en la cocina.
AD	MN20	...man kan titta rakt in i Nilssons kök, det är (+) roligt.	AD	MA10	...puede ver lo que ocurre en la cocina de los Nilsson. Y eso es (+ la mar) de divertido.	En la traducción al español dice que es <i>la mar</i> de divertido, se le ha añadido una expresión típica española para recalcar que es muy divertido. Aún así sentido de la frase no cambia.
AD	MN24	Om kvällarna när (+) lampan är släckt i barnkammaren och allt är tyst	AD	MA14	Por la noche, (+ cuando mamá) ha apagado de un soplo la luz del cuarto de las niñas y todo está en silencio	En la traducción en español se le ha añadido información que no está en el texto original. En el texto original no dice quién ha apagado la lámpara, y en la traducción al español dice que es la mamá la que de un soplo ha apagado la luz, esto entrega también información acerca de que tipo de lámpara se usaba en aquella época, en la que se ubica la historia; es decir, que aún no existe la energía eléctrica.
AD	MN26	Madicken och Lisabet tar i, så att de blir alldeles röda (+).	AD	MA16	Madita y Lisabet se esfuerzan tanto, que las mejillas se les ponen rojas (+ como cangrejos)	En sueco dice: <i>de blir alldeles röda</i> , que traducido al español sería: <i>se ponen rojas</i> , en español se le ha agregado que se ponen rojas <i>como cangrejos</i> .
AD	MN40	Han ska väl flytta (+ och börja i någon annan skola).	AD	MA31	Será que se traslada (+ con sus papás a otra ciudad).	En sueco dice <i>Han ska väl flytta och börja i en annan skola</i> que traducido al español sería así cómo: <i>Él se mudará y empezará en otra escuela</i> . Pero en la traducción al español han omitido el que empezará en otra escuela y le han agregado que él se mudará <i>con sus papás a otra ciudad</i> . Esta es en realidad una añadidura innecesaria ya que lo que el traductor le ha agregado no es información implícita en el texto original. En el texto original sólo dice que él (el muchachito) se cambiará a vivir a otra casa y empezará en otra escuela, esto no necesariamente significa que él se mudará a otra ciudad.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
AD	MN49	Lisabet är rädd, så att hon darrar (+).	AD	MA41	Lisabet tiene tanto miedo que tiembla (+ como un flan)	En la traducción en español le han agregado que tiembla <i>como un flan</i> , el sentido de la frase no cambia aún cuando en español ha añadido una comparación.
AD	MN85	– Apselut, (+) säger Lisabet.	AD	MA81	– ¡ Desde luego! (+ ¡Tienes toda la razón!) – añade Lisabet.	En sueco Lisabet dice <i>Apselut</i> , ella quiere decir en realidad la palabra <i>absolut</i> , que al español se puede traducir como <i>por supuesto</i> o <i>desde luego</i> a lo que también le han añadido: <i>¡tienes toda la razón</i> . Más que nada para reforzar que Lisabet le encuentra la razón a Madicken en que los cuadros que están mirando son los mejores que han visto en su vida.
AN	MN161	De pratar och skrattar och är <i>ystra som kalvar</i> .	AN	164MA	Charlan y ríen y <i>se comportan como cabritas locas</i> .	La palabra <i>ystra</i> está en plural y viene de <i>yster</i> que el NSO define como <i>vivo, vivaracho</i> . La expresión <i>ystra som kalvar</i> ha sido aquí traducida con otra expresión en español que expresa el mismo sentido que en sueco.
AN	MN15	Där bor också mamma och pappa och lilla Elisabet och <i>en svart pudel</i> som hetter Sasso	AN	MA5	Con ella viven también mamá y papá y su hermanita pequeña Elisabet; <i>un perro de aguas negro</i> , llamado Sasso	En español, el <i>pudel</i> , es la raza de perros francesa llamada caniche, que el DRAE define como <i>perro de compañía de pelo denso y rizado y orejas caídas</i> ; pero, debido a que MA es de publicación española, se ha adaptado en la traducción como <i>perro de aguas</i> , que según el DRAE es <i>un perro de raza que se cree originaria de España, con cuerpo grueso, cabeza redonda, hocico puntiagudo, orejas caídas y pelo largo, abundante y rizado y generalmente blanco</i> .
AN	MN18	Varje kväll, när Madicken ligger i sin säng och har läst <i>Gudsomhaver</i> .	AN	MA8	Todas las noches, cuando Madita se acuesta y reza aquello de <i>ángel de la guarda, dulce compañía</i>	En sueco, la oración <i>Gudsomhaver</i> , es una oración que los niños acostumbraban a orar y que dice: "Gud som haver barnen kär, se till mig som liten är". En la traducción al español han hecho una adaptación a la cultura meta del libro, y han puesto en su lugar otra oración muy conocida entre los niños en el mundo hispano, que es la oración del ángel de la guarda: <i>Ángel de la guarda, dulce compañía, no me desampares ni de noche, ni de día</i> . El mensaje del texto original no cambia al ser traducido al español aún cuando se ha usado una adaptación.
AN	MN20	Och det är roligt att åka på <i>mangeln</i> , när Alva och Linus-Ida är i mangelbon och manglar.	AN	MA10	Pero también lo es <i>agarrarse de la cuerda de tender y viajar de un lado a otro</i> , cuando Alva y Linus-Ida tiran de ella para recoger la ropa.	<i>En mangel</i> , es según el SAOB (Svenska Akademiens Ordbok), una barra usada manualmente como un molino, para retorcer en ella la ropa limpia y estirla. Este procedimiento, inexistente en la cultura meta de la traducción española, ha sido reemplazado como: <i>cuerda de tender</i> la ropa.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
AN	MN24	Vi leker <i>Moses i vassen</i>	AD	MA14	Jugaremos a " <i>Moisés en el Nilo</i> "	<i>Moses i vassen</i> , se traduciría al español como: <i>Moisés entre las cañas</i> . Pero, como la historia de Moisés es más conocida en español como el relato de la Biblia de <i>Moisés en el Nilo</i> es adaptado al español de ésta manera.
AN	MN30	Lisabet <i>tjuter som en gast</i>	AN	MA21	La pequeña lo hace <i>llorando como un becerro</i>	<i>En gast</i> , es según el SAOB, la creencia popular de un fantasma malintencionado que se encuentra en los bosques y lugares abandonados, por las noches asusta a los caminantes dando gritos horrorosos; también se le dice <i>Gast</i> a los fantasmas de los que han sido asesinados, y que no han sido enterrados en tierra santa; a los bebés asesinados o a los espíritus malvados. Se suele usar como comparación al decir <i>Skrika som en gast</i> (Gritar como un fantasma) y para reforzar algo que es violento o repentino. Esta frase ha sido adaptada al español como: <i>llorar como un becerro</i> , término basado en el mugir sonoro de los becerros cuando llaman a sus madres.
AN	MN36	en sådan <i>vildbasare</i> som Madicken	AN	MA27	un <i>diablillo</i> como Madita	<i>En vildbasare</i> , es según el SAOB, un <i>muchacho travieso</i> , y esta palabra ha sido adaptada al español como <i>diablillo</i> , que es la expresión común en español para llamar a un niño travieso, por lo que la frase del texto original no pierde su sentido al ser adaptada al español.
AN	MN37	För fem öre får man <i>fem knäckar</i> i den lilla butiken, som ligger nära skolan	AN	MA28	Por cinco ores, en la pequeña tienda que hay junto a la escuela dan <i>cinco bombones de nata</i> .	Según el SAOB, un <i>knäck</i> es un caramelo hecho de melaza o azúcar, que se cocina y luego se vierte en formas de papel muy pequeñas. En la traducción al español se ha usado la palabra <i>bombón</i> de nata, y según el DRAE, un bombón es una pieza pequeña de chocolate, que en su interior puede contener licor, crema, u otro relleno dulce. En realidad, se podría haber usado solamente la palabra <i>caramelo</i> .
AN	MN54	<i>Jon Blund</i> , han kan flyga med bara ett paraply.	AN	MA47	<i>El hombrecillo de los sueños</i> sabe volar con un paraguas...	<i>Jon Blund</i> , es una figura de los cuentos de hadas de la literatura europea. <i>Jon Blund</i> un hombrecito provisto de un paraguas, que ayuda a los niños a cerrar los ojos para dormir. En la versión en español se ha traducido como <i>el hombrecillo de los sueños</i> .
AN	MN62	Vi har fått hit <i>Sebastian Nigge</i> , kan jag märka!	AN	MA55	¿Ya volveremos a tener en casa al <i>ogro Sebastián!</i>	En el texto Original, dice el personaje Linus-Ida que ya volverán a tener en casa a <i>Sebastian Nigge</i> . Sebastian Nigge es solo un nombre inventado realmente, alguien para asustar a los niños que se portan mal. En la traducción en español han solucionado este dilema usando la palabra <i>Ogro</i> en lugar del apellido Nigge, por lo que el mensaje puede así pasar al español sin problemas.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
AN	MN66	Tyst sitter hon där och stoppar i sej det ena <i>våffelhjärtat</i> efter det andra	AN	MA60	Siempre en silencio, se introduce en la boca un <i>barquillo</i> tras otro.	Un <i>våffel</i> es según el NSO, lo que se conoce como <i>gofre</i> , en España. Normalmente, en Suecia se comen con forma de corazón, debido a que la plancha de cocinar les da esta forma, a eso va la expresión en sueco: <i>våffelhjärta</i> , donde la palabra <i>hjärta</i> está por <i>corazón</i> . En la traducción al español han optado sin embargo por traducirlo como <i>barquillo</i> , que no es lo mismo.
AN	MN86	– Jag har två kaniner, <i>pilutta dig</i> , det har inte du!	AN	MA83	–¡ <i>Te chinchas</i> , que yo tengo dos conejos, y tú no!	El sintagma <i>pilutta dig</i> , es en realidad inventada, pero ha sido traducida al español cómo: <i>te chinchas</i> . Según el DRAE, <i>chinchar</i> significa: <i>molestar, fastidiarse (Aguantarse)</i> , por lo tanto, expresa bastante bien el sentido de la frase del texto original.
AN	MN86	– Inte för dej, din <i>jävelunge</i> .	AN	MA89	–¡ No ante ti, <i>maldito mico</i> !	La palabra sueca <i>jävelunge</i> , es una palabrota bastante fuerte, traducida palabra por palabra del sueco sería algo así cómo niño-diablo que no expresa realmente el mismo sentido en español. En español existen palabras que hubiesen reemplazado mejor la palabra <i>jävelunge</i> del sueco, pero seguramente por consideración al público infantil, ha sido traducida un poco más suave de lo que expresa el texto original.
AN	MN124	Fröken läser julberättelser och de får lära sej <i>julsånger</i> .	AN	MA123	La maestra lee historias navideñas y les hace cantar <i>villancicos</i> .	La palabra <i>julsånger</i> , traducida palabra por palabra del sueco es: canciones navideñas. Según el NSO, <i>julsång</i> significa <i>villancicos</i> , que es la palabra por la que son conocidas las canciones navideñas en español.
AN	MN137	– Kanske jag får bjuda på lite <i>gröt</i> , frågar hon.	AN	MA137	–¿Puedo ofrecerles un poco de <i>sopa de avena</i> ?	<i>gröt</i> según NSO, se define como gachas, puches, papilla, y es una comida típica del desayuno sueco, una papilla espesa que se cuece con un poco de sal y se le agrega leche, azúcar y canela al servirla. Debido a que es algo que no existe en el desayuno español se ha traducido como <i>sopa de avena</i> .
AN	MN138	– <i>Krusbärskrä</i> m...och <i>kräm</i> ...och annan <i>kräm</i> .	AN	MA138	– <i>Budín de chocolate</i> ...y budín...y más budín.	Según NSO <i>krusbär</i> se define como uva espina (crespa), grosella silvestre (espinosa), y la palabra <i>kräm</i> el NSO la define como crema; el haber traducido <i>krusbärskrä</i> m como budín de chocolate es una adaptación innecesaria en este caso debido a que ambas palabras tienen su correspondencia en el idioma español, <i>krusbär</i> es grosella, uva espina y <i>kräm</i> crema.
AN	MN144	– Hör du, vilket tycker du allra bäst om, <i>krusbärskrä</i> m eller <i>kräm</i> eller annan <i>kräm</i> ?	AN	MA144	–Dime, ¿qué es lo que más te apetece? ¿ <i>Budín de chocolate</i> , <i>budín</i> y otro <i>budín</i> ?	En este ejemplo se vuelve a traducir crema de grosella <i>krusbärskrä</i> m por budín de chocolate, y la palabra <i>kräm</i> por budín

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
AN	MN144	– <i>Krusbärskrä</i> m, säger Lisabet	AN	MA144	–¡ <i>Budín de chocolate!</i> – contesta Lisabet	En este ejemplo se vuelve a traducir crema de grosella krusbärskrä m por budín de chocolate
AN	MN156	Nu måste de hem och <i>doppa i gryttan</i> .	AN	MA158	Han de regresar a casa para <i>comer jamón navideño</i> .	el NSO define <i>doppa i</i> como sumergir, mojar, y que traducido al español significa sopear o mojar en la olla, sin embargo, el sentido de esta frase va más allá de su significado semántico más obvio. Tiene que ver con la antigua tradición de cortar una hogaza de pan y untarla en la sopa de cocción del jamón navideño. Sin embargo, en este ejemplo sólo se ha traducido como: <i>comer jamón navideño</i> , lo que produce pérdida de información interesante expresada en el texto original.
AN	MN161	<i>Hem, ljuva hem</i> spelar han också...	AN	MA164	También toca luego <i>Patria, patria querida</i> .	En este ejemplo, se ha cambiado la canción que toca Abbe: <i>Hem, ljuva hem</i> , que significa: <i>hogar, dulce hogar</i> , por algo conocido en la cultura española que es la canción: <i>Patria, patria querida</i> . Esta adaptación, a pesar de que son canciones totalmente diferentes, no afecta en realidad, el sentido del mensaje del texto original.
AN	MN170	Madicken är i köket och spelar <i>svälta räv</i> med Alva	AN	MA174	Madita está en la cocina y juega con Alva al " <i>diablillo negro</i> "	<i>Svälta räv</i> , que traducido del sueco sería : <i>Hacer padecer hambre al zorro</i> , es un juego, que según el SAOB, consiste en que uno de los participantes trata de atrapar al resto de los jugadores. Ha sido traducido al español por un juego parecido llamado: " <i>Diablillo negro</i> ".
EQ	MN15	Alva bor i <i>jungfrukammaren</i>	EQ	MA5	...Alva (ocupa), <i>la habitación de la chica</i>	<i>Jungfrukammare</i> , es definido por el NSO, como cuarto de la criada. Ha sido traducido al español como : (<i>Alva ocupa</i>), <i>la habitación de la chica</i> . Una traducción más correcta habría sido: <i>el cuarto de la sirvienta, la empleada o la niñera</i> , teniendo en cuenta que los lectores del libro no solo pueden ser españoles peninsulares, para los cuales la palabra <i>chica</i> se refiere en este ejemplo como <i>criada</i> , sino también debería de haberse tenido en cuenta a otro tipo de hispano hablante, para el que la palabra <i>chica</i> puede crear cierta confusión, ya que se puede creer que se trata de una chica más de la familia y no de una sirvienta.
EQ	MN21	– Jag är lik min pappa, säger hon, och det är finemang. <i>För då blir man säkert gift</i> .	EQ	MA11	– Yo me parezco a papá – dice –, y lo encuentro estupendo, <i>porque seguro que no me quedaré sin marido</i> .	<i>För då blir man säkert gift</i> se traduce al español como: <i>entonces uno seguro que se casa</i> . Sin en MA han puesto lo mismo usando otras palabras.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
EQ	MN22	– <i>Då klår jag dig</i> , säger Madicken...	EQ	MA13	– ¡ <i>Te daré un coscorrón!</i> – exclama Madita –	<i>Att klå</i> , es una jerga que significa golpear, y no tiene una correspondencia exacta en español, en español podría traducirse como: <i>golpe</i> , <i>manotazo</i> . Ha sido traducida como <i>coscorrón</i> , mantiene igualmente el sentido de la frase original.
EQ	MN39	Åt opp din din kautschuk, säger mamma förfärad.	EQ	MA30	– ¿Será posible? – exclama la madre.	Åt upp din kautschuk, säger mamma förfärad significa traducida al sueco: <i>Él se comió tu goma de borrar, dice la madre espantada</i> . Sin embargo, ha sido traducida como: <i>¿Será posible? – exclama la madre</i> . El traductor ha decidido basándose en la información que entrega la palabra <i>förfära</i> que según el NSO significa <i>espantar</i> , han escrito una frase exclamatoria, que expresa el mismo sentido que el texto original, aún cuando la traducción no hace uso de palabras correspondientes en significado con el texto original.
EQ	MN40	– Ville och ville, säger mamma. Så du pratar.	EQ	MA31	– ¿Que no tiene ganas? ¡Qué disparate!	<i>Ville och ville</i> , säger mamma. <i>Så du pratar</i> , si se tradujera palabra por palabra al español diría: <i>quiere y quiere, dice mamá. Así hablas</i> . En MA ha sido traducida de manera que pueda ser más comprensible en español.
EQ	MN44	– <i>Jo, tack så mycket</i> , säger mamma.	EQ	MA35	– ¡ <i>Sólo faltaba eso!</i> – dice mamá.	En el párrafo que precede a la expresión sueca <i>jo, tack så mycket!</i> , Madita cuenta que una de sus compañeras de curso tiene piojos en la cabeza, y que a ella le gustaría tener algunos, a lo que la madre contesta: <i>Jo, tack så mycket</i> , que traducido al español sería <i>Sí, muchas gracias</i> . Esta contestación irónica de la madre, ha sido traducido cómo: <i>¡Sólo faltaba eso!</i>
EQ	MN45	<i>Vad du är barnslig</i> , Lisabet, säger Madicken	EQ	MA36	– ¡ <i>Calla!</i> ¡ <i>No dices más que tonterías!</i> – la riñe Madita.	<i>Vad du är barnslig</i> significa: <i>Qué infantil eres</i> . La frase en sueco tiene una denotación negativa, por lo tanto en español lo han traducido haciendo hincapié en esta denotación negativa, y en ves de traducir la frase como: <i>que infantil eres</i> la traducen cómo: <i>¡Calla! ¡No dices más que tonterías!</i>
EQ	MN47	Ja, frun, det ska jag visst det, säger Alva.	EQ	MA39	–Vayase tranquila – contesta Alva.	La mamá de Madita va a salir de casa y le pide a Alva, la sirvienta, que cuide a las niñas, a lo que la sirvienta contesta: <i>Ja, frun, det ska jag visst det, säger Alva</i> , que traducido al español sería <i>Sí señora, por supuesto que lo haré, dice Alva</i> . En la versión en español lo han traducido cómo: <i>–Váyase tranquila – contesta Alva</i> , que en realidad expresa la misma información del texto original, es decir que Alva le asegura a la señora que cuidará a las niñas.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
EQ	MN49	Bråka inte, för då blir det ingen utflykt.	EQ	MA41	¡Bah, no empieces a hacer el tonto! Ya veo que estropearás toda la excursión.	En la versión original del texto dice en sueco: <i>Bråka inte, för då blir det ingen utflykt.</i> Que traducido diría: <i>No riñas, porque entonces no hay paseo.</i> Sin embargo, es traducida en la versión en español como: <i>¡Bah, no empieces a hacer el tonto! Ya veo que estropearás toda la excursión.</i> Aunque esta traducción expresa de todas formas lo que dice el texto original, es una equivalencia de uso innecesaria debido a que es posible traducirla exactamente cómo está en sueco sin necesidad de alterarla.
EQ	MN51	Annars mår ni bra?	EQ	MA42	Estáis la mar de bien ahí arriba, ¿No?	<i>Annars mår ni bra,</i> se puede traducir como: <i>de otra forma ¿están ustedes bien?</i> , Pero al ser traducida al español de otra forma en MA, expresa de todas formas el sentido de la pregunta que hace Abbe, el vecino de Madita cuando ve a las niñas sentadas a horcajadas encima del techo.
EQ	MN52	Hon slänger iväg en utan att sikta,...	EQ	MA44	Lanza una, a la buena de Dios,...	Si se traduce al español: <i>Hon slänger iväg en utan att sikta.</i> Diría <i>Ella le tira una (bolita de carne) sin apuntar.</i> En español han elegido traducirla usando la expresión idiomática <i>lanzar a la buena de Dios</i> , es decir sin planear, por lo tanto, el sentido de la frase en sueco del texto original no varía.
EQ	MN53	Tjänixen, jäntungar, nu får ni skaffa er nån annan å öva på.	EQ	MA45	No esperaréis que me quede aquí perdiendo el tiempo todo el santo día...	Las expresiones <i>tjänixeny jäntungar</i> , son difíciles de traducirse al español debido a que una es una palabra de saludo en jerga (<i>tjäna</i>), y la otra un dialecto que significa algo así como <i>chica joven</i> (<i>jänta</i>). Luego en sueco dice: <i>Nu får ni skaffa er nån annan å öva på,</i> que en español significa: <i>Deben conseguirse a otro para practicar.</i> En MA, el traductor ha optado por no traducir las palabras <i>tjänixen</i> y <i>jäntungar</i> . Luego el contenido de la frase en sueco difiere totalmente de la frase traducida al español; en sueco, dice: <i>Deben conseguirse a otro para practicar,</i> y en español lo han traducido como: <i>No esperaréis que me quede aquí perdiendo el tiempo todo el santo día.</i> Aún así esta diferencia no afecta la trama, la idea es igualmente que Abbe, que es el que pronuncia esta frase, deja de participar con las chicas en el juego en que estaban y se retira.
EQ	MN55	Nä, tänk att vi inte ska det, säger Madicken. Var inte barnslig.	EQ	MA48	–¡ Bah, qué bobada! – protesta Madita –	<i>Nä, tänk att vi inte ska det, säger Madicken. Var inte barnslig.</i> Traducida al español diría algo así como: <i>No, piensa que no lo haremos. No seas infantil.</i> Esta frase que tiene la intención de ser una respuesta irónica suena un poco extraña traducida al español, por lo que el traductor a optado por traducirla al español como: <i>–¡ Bah, qué bobada! – protesta Madita –</i> .

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
EQ	MN61	när hon blir så rasande arg och förtvivlad som bara Madicken kan bli.	EQ	MA54	Madita, llevada por la rabia y la desesperación, pierde los estribos.	A pesar de que está traducida de manera diferente a como está en sueco, el texto no pierde el sentido del original. Si se tradujera directamente del sueco al español sería: <i>Cuando se vuelve avasalladoramente enojada y desesperada como solo Madita puede.</i>
EQ	MN68	– Vad i all sin dar nu då, säger Madicken.	EQ	MA62	–¡Qué extraño! – dice Madita.	La expresión <i>vad i all sin dar</i> traducida diría en español algo así como: <i>qué ha sido en su día, o qué ha pasado en su día</i> , que en español sonaría extraña y difícil de entender. En la versión en español ha sido traducido como: <i>¡Qué extraño!</i> , que expresa más cercanamente lo que quiere decir la expresión sueca.
EQ	MN73	Nu gäller det att hitta på vad som ska stå i den	EQ	MA69	pero...¿Y qué decir a continuación?	<i>Nu gäller det att hitta på vad som ska stå i den</i> , traducida al español diría : <i>Ahora se trata de encontrar lo que va a estar escrito allí</i> . En MA ,dice sin embargo: <i>Pero...¿Y qué decir a continuación?</i> , que a pesar de no ser una correspondencia semántica exacta expresa el mismo sentido que la versión original.
EQ	MN80	Sedan drar hon på utflykt.	EQ	MA75	Y la chiquilla sale disparada. La excursión la espera.	<i>Sedan drar hon på utflykt</i> , si se tradujera palabra por palabra al español diría: <i>después ella tira para el paseo</i> , lo que sonaría extraño en español, por lo que ha sido traducido de una forma que suena mejor en español.
EQ	MN87	Jag vill inte ha en katt, om di så slänger den efter mej!	EQ	MA83	–¡ Ja, ja, ja! Por aquí hay gatos para dar y vender – grita Matti.	<i>Jag vill inte ha en katt, om di så slänger den efter mej!</i> Traducida al español diría: <i>No quiero tener un gato, aún si tiraran uno tras de mí</i> . Pero en MA el traductor ha decidido expresar el mismo sentido del texto original con otras palabras.
EQ	MN91	Snorungar ska ha på plytet	EQ	MA88	Esas mocosas merecen un golpe en los morros	<i>Plytet</i> es una palabra inventada por la autora del libro y ha sido traducida al español por la palabra <i>morro</i> que es una jerga para decir nariz.
EQ	MN91	Kom hit, ska ni få på plytet bägge två!– skriker Mia	EQ	MA88	–¡ Eso! ¡ Venid y vereís la morrada que las dos os ganaís! – Añade Matti	<i>Ni ska få på plytet bägge två</i> , podría traducirse como: <i>van a recibir una en los morros las dos</i> , pero el traductor ha optado por traducirla de otra forma, aún manteniendo el mismo sentido que el texto original.
EQ	MN96	– Den där Mattis skulle få på plytet, säger Lisabet	EQ	MA93	– A esa matti habría que darle una en los morros– Dice Lisabet	<i>Plytet</i> es una palabra inventada por la autora del libro y ha sido traducida al español por la palabra <i>morro</i> que es una jerga para decir nariz.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
EQ	MN96	– Mia skulle ha på plytet hon med, säjer Madicken.	EQ	MA93	– Pues también Mia tendría que recibir una en los morros	<i>Plytet</i> es una palabra inventada por la autora del libro y ha sido traducida al español por la palabra <i>morro</i> que es una jerga para decir <i>nariz</i> .
EQ	MN91	De gluttar ut genom dörren och räcker lång näsa åt Madicken och Lisabet.	EQ	MA88	Aunque por el resquicio de la puerta siguen mirando y hacen gestos de burla a Madita y Lisabet.	<i>De gluttar ut genom dörren</i> , quiere decir en español: <i>Echan un vistazo a través de la puerta</i> , pero luego la expresión en sueco: <i>Och räcker lång näsa åt Madicken och Lisabet</i> es difícil de traducir porque en español sería algo así como: <i>Ponen al alcance de Madita y Lisabet la nariz larga</i> , que no podría entenderse en español por ser una expresión típica sueca, por lo tanto aunque no usa la misma correspondencia semántica en español, se expresa el mismo sentido del texto original.
EQ	MN105	Ute i vårt brygghus till exempel, där spökar det nånting så in i norden!	EQ	MA102	En nuestro cuarto de la colada, por ejemplo.–¡Aquello está lleno de duendes!	<i>Ute i vårt brygghus till exempel</i> , ha sido traducido al español cómo: <i>En nuestro cuarto de la colada por ejemplo</i> , y en sueco la frase prosigue con: <i>Där spökar så in i norden</i> , que si fuera traducido al español diría: <i>Allí los fantasmas asustan hasta el norte</i> , pero tal frase sonaría extraña al ser traducida palabra por palabra como está en sueco, aún así, la traducción aproximada que se ha hecho al español se aleja totalmente de lo que dice la frase en el texto original, ya que en la versión en español se ha traducido la actividad fantasmal, por la palabra <i>duendes</i> .
EQ	MN114	Det går en liten upptrampad stig dit.	EQ	MA112	Y se llega hasta allí por un estrecho sendero	<i>Det går en liten upptrampad stig dit</i> , significa en español: <i>hasta allí va un pequeño y pisoteado sendero</i> , pero en MA, el traductor ha decidido transferirlo al español como: <i>Y se llega hasta allí por un estrecho sendero</i> , que aunque no es una traducción exacta del texto original, expresa el sentido de éste de todos modos.
EQ	MN128	Men di får inte bo i barnkammaren, pilutta dom, för där bor Madicken och jag.	EQ	MA127	Pero no las dejaríamos dormir en nuestro cuarto. ¡Ah, eso no! Porque ahí dormimos Madita y yo.	<i>Men di får inte bo i barnkammaren</i> , traducida al español diría: <i>Pero no podrían vivir en el cuarto de niños</i> . La palabra <i>pilutta</i> que aparece por primera vez en la página 86 es un invento de la autora del libro y no tiene correspondencia exacta en el idioma español, aún así ha sido traducida eficazmente como <i>chincharse</i> en la página 83 de MA. En este ejemplo, la misma palabra, ha sido traducida de otro modo: <i>¡Ah, eso no! Porque ahí dormimos Madita y yo</i> .
EQ	MN133	Hon börjar bli trött på att slå kana,...	EQ	MA133	Lisabet ya está harta de patinar	<i>Slå kana</i> , es una palabra perteneciente al dialecto de la región de Skåne, y significa <i>deslizarse encima de una superficie resbalosa</i> .

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
EQ	MN152	God Jul, små gullvippor	EQ	MA154	¡Feliz navidad, gorrioncillos míos!	<i>Gullvippa</i> , es una flor pequeña y amarilla, esta palabra está usada en el texto original para expresar cariño, por lo que en la traducción ha sido reemplazada con otra, que no es una correspondencia semántica pero que expresa el mismo sentido en español.
EQ	MN156	– <i>Håll truten</i> på julafton åtminstone!	EQ	MA159	¿Es que ni siquiera <i>puedes callarte la boca</i> en el día de Nochebuena?	Según el SAOB, <i>hålla truten</i> significa <i>cerrar el pico, cerrar la boca</i> . Ha sido traducida al español por <i>callarte la boca</i> aunque el sentido de la frase en sueco es un tono un poco más maleducado y en realidad tendría que haberse traducido por <i>cierra el pico</i> . <i>Aún así el significado de la frase es el mismo</i> .
EQ	MN175	... första bästa slavhandlare som kommer förbi, så åker du dit! Då säljer vi dej, och det blir rätt åt dej.	EQ	MA179	–Te vamos a vender al primer mercader de esclavos que pase por aquí, y te sentará bien empleado!	Se ha traducido reorganizando la estructura de la frase, en sueco <i>Då säljer vi dig (te vamos a vender)</i> , está casi al final de el texto en sueco, y en español se ha puesto al principio del texto. <i>Rätt åt dig</i> que significa: <i>te lo mereces</i> , ha sido traducido como: <i>te sentará bien empleado</i> .
EL	MN115	Brygghuset är fullt av <i>vattenånga</i>	EL	MA114	Todo el cuarto de la colada está tan lleno de <i>humo</i>	El NSO define la palabra <i>ånga</i> como <i>vapor</i> y la palabra <i>vatten</i> como <i>agua</i> por lo que <i>vattenånga</i> significa <i>vapor de agua</i> , y ha sido traducido como <i>humo</i>
EL	MN130	Just när man sätter foten på blank, <i>mörk is</i> och prövar,...	EL	MA130	El momento de apoyar el pie en el reluciente y <i>negro hielo</i> para probar lo liso que está...	El NSO define la palabra <i>mörk</i> como <i>oscuro</i> , y la palabra <i>is</i> como <i>hielo</i> por lo que <i>mörk is</i> significa <i>hielo oscuro</i> , y ha sido traducido como <i>hielo negro</i>
EL	MN141	<i>De ger honom</i> (kalven) sina fingrar att slicka på	EL	MA141	Las niñas le tienden sus dedos, para que se los lama, y Lisabet le cuenta a <i>la ternerita</i> que...	Este ejemplo muestra un error semántico referente al género de la palabra usada en sueco, <i>de ger honom</i> es en español <i>le dan a él</i> , es decir al ternero que nombran unas líneas antes en el texto y sin embargo ha sido traducido al español como <i>ternerita</i>
EX	MN19	Så att hon kan vara tacksam för att hon <i>har det som pärla i gull</i>	EX	MA9	Ya puedes dar gracias a Dios, tú que vives <i>como un gorrion entre el cáñamo</i>	<i>Ha det som pärla i gull</i> , significa traducido palabra por palabra al español: <i>tenerla como una perla en oro</i> , que es una expresión que significa tener la vida fácil. Ha sido traducida con otra expresión idiomática que expresa lo mismo en español.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
EX	MN20	<i>hon är vacker som en olycka</i>	EX	MA11	<i>es hermosa como un pecado!</i>	<i>Hon är vacker som en olycka</i> , traducida palabra por palabra al español significa <i>es hermosa como una desgracia</i> , esta frase en español suena extraña y ha sido reemplazada por otra expresión idiomática en español que expresa mejor el sentido de la frase en sueco.
EX	MN28	Lisabet hänger <i>som en tung klump</i> på hennes rygg	EX	MA28	Lisabet <i>pesa como el plomo</i>	<i>tung klump</i> , significa en español: <i>bulto pesado</i> , en la versión en español ha sido reemplazada por la expresión idiomática <i>pesa como el plomo</i> .
EX	MN46	Men brevid står Lisabet, <i>mörk som en åskmoln</i> .	EX	MA37	Pero a su lado está Lisabet, <i>con una cara más larga que un día sin pan</i>	<i>Mörk som en åskmoln</i> , significa en español. <i>oscuro como nube con trueno</i> , esta expresión da a entender que alguien está de mal humor. En español ha sido reemplazada por otra expresión idiomática que expresa el mismo sentido.
EX	MN49	– Du är inte klok, Madicken, <i>du är apselut inte klok</i> .	EX	MA41	–¡ Estás loca, Madita! ¡ <i>Loca como una cabra!</i>	<i>Du är apselut inte klok</i> , que traducida al español diría: <i>estas absolutamente loca</i> , ha sido traducida al español utilizando una expresión idiomática.
EX	MN56	Där står Alva och stryker, så att <i>svetten lackar</i> .	EX	MA48	Allí está Alva, plancha que te plancharás, <i>sudando la gota gorda</i> .	<i>Svetten lackar</i> , es una expresión idiomática en sueco que quiere decir transpirar copiosamente. Esta expresión ha sido satisfactoriamente reemplazada en la versión en español, por otra expresión idiomática en español que quiere decir lo mismo.
EX	MN56	Därför är köket <i>hett som en bakugn</i> .	EX	MA48	En la cocina hace <i>un calor de mil demonios</i> .	Därför är köket <i>hett som en bakugn</i> , quiere decir en sueco por eso la cocina está <i>caliente como un horno</i> , en la traducción en español se usó una expresión idiomática.
EX	MN100	Så kanske dom lär sej att inte vara för kvicka med <i>storsläggan</i>	EX	MA97	Tal vez de esta manera aprendan que no hay que doblar en seguida <i>la vara de la justicia</i>	Según el SAOB, <i>en slägga</i> , es un martillo grande, y la palabra <i>storslägga</i> , es usada como sinónimo de justicia. Ha sido traducida al español por una expresión idiomática que expresa el mismo sentido en español.
EX	MN178	Lisabet är <i>envis som synden</i>	EX	MA182	La niña es <i>terca como una mula</i>	<i>Envis som synden</i> , traducida palabra por palabra al español es: <i>terca como el pecado</i> , pero ha sido traducida por una expresión idiomática en español que expresa mejor el sentido de la frase en español.
OM	MN18	...så blir hon tyst *och hennes ögon alldeles blanka*	OM	MA8	y se queda quieta, quieta *.....*	Se ha omitido en sueco: <i>och hennes ögon blir alldeles blanka</i> , que quiere decir: <i>sus ojos se ponen totalmente brillosos</i> . Esta es una omisión que resulta en pérdida de información, ya que la frase omitida en sueco da a entender que a Madicken se le llenan de lágrimas los ojos.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
OM	MN19	*Visst har Madicken det som en pärla i gull*. Hon har ju mamma och pappa och Lisabet.	OM	MA9	*Y es verdad*. Madita tiene a mamá y a papá, y Lisabet...	En el texto original, Linus-Ida dice que Madita tiene una vida fácil en comparación con otros niños. Después de eso en el texto en sueco dice: <i>Visst har Madicken det som en pärla i gull</i> , que traducido es: <i>Claro que Madita tiene una vida fácil</i> . Sin embargo en la versión traducida al español se ha omitido la frase <i>Visst har Madicken det som en pärla i gull</i> , y ha sido reemplazada por: <i>y es verdad</i> . Aún así, la información del texto original no desaparece sino que se entiende por lo que dice el contexto.
OM	MN21	Det är bara en vecka kvar till uppropet. *Så nog är hon nästan en skolflicka*.	OM	MA12	Pero ya está matriculada y falta solo una semana para el comienzo de las clases*.....*	En MA se ha omitido: <i>så nog är hon nästan en skolflicka</i> que quiere decir en español: <i>así que es casi una colegiala</i> . Aún así, esta omisión no afecta el sentido del texto traducido.
OM	MN22	Då kommer Lisabet traskande *ner till klappbryggan*.	OM	MA12	Ahora se acerca Lisabet con sus pequeños pasitos*.....*	<i>Ner till klappbryggan</i> , significa en español: <i>hasta el muelle</i> , y ha sido omitida en la traducción en español debido a que se entiende, por el contexto, que Lisabet va camino donde está Madita, en el muelle.
OM	MN26	Kanske hade den riktiga faraos dotter just en sådan, när hon gick ner till floden den *där gången för länge sedan*	OM	MA16	A lo mejor la hija del faraón llevaba una prenda así cuando bajó al río, *.....*	<i>Den där gången för länge sedan</i> ; significa: <i>aquella vez hace mucho tiempo</i> , seguramente ha sido omitida, porque se entiende que la historia de la hija de faraón, pasó hace mucho tiempo atrás. Esta omisión no afecta el contexto en la traducción hecha al español.
OM	MN22	Guds änglar gråter, *så det skvalar*, när barn är elaka mot djur.	OM	MA13	—¡ Es que no te acuerdas que los angelitos del cielo lloran*.....* cuando los niños maltratan a los animales?—	<i>så det skvalar</i> : traducida al español sería: <i>copiosamente o a mares</i> . En la versión traducida al español se ha omitido este sintagma pero aún así, esto no afecta el sentido del texto.
OM	MN34	Och en skolväska *av smärting* att lägga pennskrinet i	OM	MA25	Y una cartera *.....* donde meter el plumier	Según el SAOB, <i>smärting</i> es lo que en español se llama <i>tela de lona</i> , en la traducción se ha omitido la explicación del material con la que está hecha la cartera. A pesar de esto no afecta el sentido de la frase traducida.
OM	MN37	Och det var en sådan fin galosch, svart och blank och med *rött* foder i.	OM	MA29	¡Con lo bonito que era! Negro, muy brillante, y con forro *.....*.	En la traducción en español se ha omitido el color del forro, que es rojo. Una pequeña omisión que no afecta el contexto.
OM	MN38	En dag har drottningen fått *skägg* och mustascher.	OM	MA30	Un día, la reina lleva *.....* bigotes...	Se ha omitido la palabra <i>skägg</i> , que significa barba. Quizás para acortar la frase.
OM	MN38	Madicken berättar varje dag vid middagsbordet om den gräslige Rickard *och alla hans påfund*.	OM	MA30	No hay día en que Madita no tenga algo que explicar de ese endemoniado Richard, durante el almuerzo *.....*	Se ha omitido: <i>och alla hans påfund</i> , que significa: <i>y todas sus ocurrencias</i> , pero esta omisión no afecta mucho el sentido del texto, ya que al usar en español la palabra <i>endemoniado</i> , da a entender en sí, de que se trata de un chico travieso.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
OM	MN40	Mamma tar sina båda flickor med sig *för att gratulera henne*.	OM	MA32	Mamá se hace acompañar de sus dos hijas *.....*	<i>För att gratulera henne</i> , quiere decir: <i>para felicitarla</i> , esta omisión conlleva a una pérdida de información innecesaria en el texto.
OM	MN51	Hans hår är så vitt och hans ögon så ljusblå *och hans mun så bred*, ja, Abbe är vacker.	OM	MA42	¡Tiene el pelo tan rubio y los ojos tan azules*.....* ! Sí, Madita le encuentra muy guapo.	Se ha omitido: <i>och hans mun är så bred</i> , que significa <i>su boca es tan ancha</i> ; quizás porque el decir que alguien tiene la boca ancha no es tomado como un signo de belleza, y no sonaría tan bien es español.
OM	MN54	*I kriget finns det flygmaskiner* men också här i Sverige finns det flera stycken.	OM	MA46	Pero también en Suecia los hay*.....* Al menos unos cuantos.	<i>I kriget finns det flygmaskiner</i> ; significa en español: <i>En la guerra hay aviones</i> . Ha sido omitida así como en todas las otras frases que aparecen en el libro haciendo alusión a la primera guerra mundial.
OM	MN55	Hon kan börja bråka, bara för att hon aldrig har hört talas om *hur de gör i kriget*.	OM	MA48	Armaría una tremenda gritería, sólo por no haber oído decir nunca *que se puede volar con paraguas*.	<i>hur de gör i kriget</i> , significa traducido al español: <i>como hacen en la guerra</i> , pero esta frase ha sido omitida y ocupando la información del resto del contexto sueco a seguir en el libro se cambió por: <i>volar con paraguas</i> , evitando nombrar la guerra.
OM	MN64	– Berätta om spöken *och mördare och kriget!*	OM	MA57	–¡ Madita cuéntame un cuento de fantasmas*.....*!	<i>och mördare och kriget</i> , traducida al español significa <i>y los asesinos y la guerra</i> , aquí se omite nuevamente la palabra guerra y además se omite la palabra asesino; seguramente en consideración de los niños que leerán el libro.
OM	MN72	Men hon begriper inte mycket av det som står där. * Mest handlar det om kriget *	OM	MA68	Pero la verdad es que no entiende muchas cosas de las que hay allí impresas*.....*	<i>Mest handlar det om kriget</i> , significa traducida al español: <i>Se trata mas que nada de la guerra</i> , que nuevamente es omitida para evitar el tema.
OM	MN75	Från Kriggskådeplatsen: I kriget är det hämskt solldaterna liger i syttegravar å fryser om futterna men en solldat hopade ner med parably å feck inte järnskakning, det var från en flygmasin	OM	MA70	Noticias diversas:*.....*Un ombre saltó con zu paraguas negro y tubo una comocion cerebral.Saltó de un abión.	Este corto párrafo de MN, que está escrito con faltas de ortografía en sueco, debido a que es Madicken, quien se supone que lo ha escrito, traducido al español diría: <i>Desde el lugar de guerra: En la guerra es terrible, los soldados están recostados en las trincheras y se les hielan los pies. Pero un soldado saltó con un paraguas y no sufrió conmoción cerebral. Lo hizo desde una maquina voladora. Sin embargo en la versión traducida al español han omitido todo lo que habla de la guerra y se ha cambiado la palabra soldado por un ombre, se ha mantenido eso sí el registro correcto al traducirlo con faltas de ortografía</i>

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
OM	MN78	Men hennes stora flicka ser så liten ut när hon sover. Liten och snäll, hennes ögonfransar är mörka mot kinden.	OM	MA73	¡Pero también Madita parece tan pequeña cuando duerme! Pequeña y angelical*.....*	Hennes ögonfransar är mörka mot kinden traducida al español quiere decir <i>sus pestañas eran oscuras contra sus mejillas</i> , ha sido omitida en la traducción seguramente para acortar la frase, aunque al parecer es de todos modos una omisión innecesaria, que solo produce pérdida de información.
OM	MN83	Och det är minsann inte var dag hon får gå ut på stan med Madicken. – Det ska bli rätt så roligt, säger Lisabet. Kom, madicken!	OM	MA78	Y al fin y al cabo no sucede todos los días eso de que la dejen ir con Madita a la ciudad*.....*	– <i>Det ska bli rätt så roligt, säger Lisabet. Kom, madicken!</i> Traducida al español quiere decir <i>Va a ser muy divertido, dice Lisabet. ¡Ven Madita!</i> Ha sido omitida en la traducción al español pero aún así no afecta el sentido de la frase que la precede.
OM	MN85	– <i>Apselut</i> , *säger Lisabet*.	OM	MA81	– <i>¡Desde luego!</i> *....* –	Se omitido el sintagma: <i>säger Lisabet</i> . Seguramente basándose en el contexto al traductor le pareció innecesario ponerlo debido a que se entiende que es Lisabet la que habla.
OM	MN112	Mamma sätter sej vid pianot och börjar spela. En *lugn, trygg liten* melodi spelar hon	OM	MA111	Sólo que la madre se pone a tocar el piano. Una pieza * triste y bonita*.	<i>En lugn, trygg liten melodi</i> , se traduce al español como: <i>una pequeña y segura melodía</i> , esto ha sido omitido en MA y cambiado por: <i>una pieza triste y bonita</i> . El motivo es quizás, porque en español no suena bien decir una pequeña y segura melodía. El sentido de la frase en sueco da a entender que es una melodía que expresa seguridad, seguramente de carácter hogareña.
OM	MN148	..., julen kan komma. * Det där kriget, som håller på någonstans ute i världen och som Madicken berättar om för Lisabet om kvällarna, det märker man än så länge inte något av i Junibacken *, inte ens sparvarna behöver svälta. I kväll sätter pappa upp julkärvar...	OM	MA150	Navidad puede empezar*.....* Y esta tarde papá colgará gavillas de navidad de los manzanos, para que los gorriones, al despertar, sepan que es la fiesta del señor.	Esta corta porción de texto omitido en MA, traducido al español dice: <i>Esa guerra que está sucediendo en algún lugar del mundo y de la que Madicken le cuenta a Lisabet por las tardes, aún no se nota todavía en Junibacken</i> . Este párrafo ha sido omitido debido al tema de la guerra que el traductor ha querido omitir durante toda la traducción.
OM	MN156	och skvalpar med fötterna och bara trattar i mej, * är det vettigt*?	OM	MA158	...y chapoteo con los pies en el agua y no paro de meterme en la boca cosas ricas *.....*	La palabra <i>vettig</i> según el NSO, significa <i>sensato, cuerdo</i> . Esto ha sido omitido en MA. Aún cuando no afecta el texto habría sido mejor que el traductor no hubiese omitido la frase que en el texto original solo acentúa un aire cómico a lo que Linus-Ida dice.
OM	MN175	–*Pilutta dej, Josef,* första bästa slavhandlare som kommer förbi, så åker du dit! Då säljer vi dej, och det blir rätt åt dej.	OM	MA179	–*.....* Te vamos a vender al primer mercader de esclavos que pase por aquí, y te sentará bien empleado!	<i>Pilutta dig, Josef</i> no ha sido traducido, La palabra <i>pilutta</i> , como expliqué anteriormente, es una palabra inventada por la autora, y en MA ha sido traducida de diferentes formas. Tampoco se ha traducido el nombre Josef. Esta omisión se ha hecho seguramente para acortar la frase, ya que la referencia a Josef ya se ha hecho en el texto que precede al ejemplo.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
OM	MN186	...alla små fåglar i sina holkar och bon. * Alldelles tyst är det ändå inte. Inne i det röda huset är det några som sjunger *. Härlig är kvällen, fridfull och len,...	OM	MA190	...las avecillas duermen en sus refugios y nidos.–Hermosa es la noche, quieta y tranquila,cantan Madita y Lisabet	<i>Alldeles tyst är det ändå inte. Inne i det röda huset är det några som sjunger</i> , traducido al español diría: <i>No está totalmente en silencio. Dentro de la casa grande y roja hay algunos que cantan</i> . Esto ha sido omitido seguramente para acortar la frase y porque además al proseguir el texto en sueco se entiende que esos "algunos que cantan" son Madicken y Lisabet. El traductor ha acomodado el texto para que lo que está implícito en la frase esté explicado de forma más clara en la traducción en español.
OM	MN187	Berätta om spöken * och mördare och kriget! *	OM	MA192	¡Cuéntame un cuento de fantasmas * y misterios * !	<i>Och mördare och kriget</i> , significa en español <i>los asesinos y la guerra</i> . Ha sido omitida la palabra asesinos y guerra en la traducción al español, seguramente por consideración a los niños que leerán el libro.
RE	MN18	Hu vale, en sån olåt, säger hon. Kan inte Madicken nåra vackra sånger?	RE	MA7	– ¡Qué barbaridad, qué aullidos! – protesta – ¿ Es que no sabes ninguna otra canción, Madita?	<i>Hu vale</i> , es una exclamación antigua de la región de Skåne, para exclamar algo así como: <i>vaya! Ay!</i> La palabra <i>låt</i> significa canción; en el texto original <i>Idus -Lina dice olåt y usa el prefijo o</i> que en sueco expresa algo contrario. El estilo de hablar de Linus -Ida en el texto original muestra que es una mujer de campo sin embargo eso se pierde en la traducción del texto al español.
RE	MN19	Där kan hon höra, Madicken, säger Ida, där kan hon höra, hur jämmerligt di fattiges barn har det. Så att hon kan vara tacksam för att hon själv har det som pärla i gull	RE	MA9	Eso te explica cuántos niños desgraciados hay – suele decir – Ya puedes dar gracias a Dios, tú que vives como un gorrión entre el cañamo	En el texto original, Linus -Ida, que es la lavandera de la familia, habla a Madita en tercera persona, Madita y su familia pertenecen a la clase burguesa bien acomodada de su época. Linus-Ida al hablarle a Madita en tercera persona, muestra respeto hacia la proveniencia de la chica, esto no ha sido transferido al español en la traducción del texto. Se ha producido una violación de registro.
RE	MN18	<i>Apselut</i> , säger Lisabet.	RE	MA28	<i>Desde luego</i> , asiente Lisabet.	Durante toda la historia, Lisabet usa la palabra <i>apselut</i> , que es en realidad la palabra <i>absolut</i> en sueco, normalmente usada por los adultos. Lisabet ha aprendido la palabra de los adultos, pero como niña pequeña la dice mal, sin embargo esto no ha sido respetado en MA, donde Lisabet suena mayor de lo que es debido a que la palabra no ha sido acomodada correctamente al español. Podría haberse traducido por ejemplo como: Disdi luego.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
RE	MN19	ibland klär vi ut oss till <i>kannibaler</i> och leker att vi äter opp folk.	RE	MA9	a veces nos disfrazamos de <i>antropófagos</i> , y entonces jugamos a comernos a la gente.	Según la historia del texto original Madicken es una niña de siete años, y una niña de siete años no usa la palabra antropófago ya que suena muy rebuscada en español, la palabra <i>canibal</i> usada en sueco es la misma palabra conocida por lo niños hispanohablantes. La palabra antropófago no es usual en el lenguaje de niños pequeños.
RE	MN63	– Seså, nu får hon lugna sej, säger Linus-Ida. Var glad, att hon är i livet, Madicken, det var minsann inte långt ifrån att hon flög ihjäl sig.	RE	MA?	–Lo que has de hacer es tranquilizarte – dice Linus-Ida –. Y alegrate de haber salido con vida de la aventura, porque poco a poco te ha faltado para matarte.	<i>En el texto original, Linus -Ida, que es la lavandera de la familia, habla a Madita en tercera persona, Madita y su familia pertenecen a la clase burguesa bien acomodada de su época. Linus-Ida al hablarle a Madita en tercera persona, muestra respeto hacia la proveniencia de la chica, esto no ha sido transferido al español en la traducción del texto.</i>
RE	MN65	– Var tyst, dumma unge, var tyst, var tyst!	RE	MA59	–¡Calla imbécil! ¿Quieres callarte de una vez?	<i>Var tyst, dumma unge, var tyst, var tyst!, Significa Calla chiquilla tonta, calla, calla. La palabra imbécil que el NSO define como dum, enfaldig, idiotisk aún cuando es la correcta, suena demasiado fuerte en español en comparación con la expresión sueca.</i>
RE	MN68	– Apselut, säger Lisabet.	RE	MA63	¡Toma , pues claro!	Lisabet usa la palabra <i>apselut</i> , que es en realidad la palabra <i>absolut</i> en sueco, normalmente usada por los adultos. Lisabet ha aprendido la palabra de los adultos pero como niña pequeña la dice mal, sin embargo esto no ha sido respetado en la versión traducida del texto en español donde Lisabet suena mayor de lo que es debido ha esta violación de registro en el texto en español. Ha sido traducida como <i>¡Toma, pues claro!</i> .
RE	MN69	– Jag vill också ha <i>hjärnskakning!</i>	RE	MA64	–¡Yo también quiero tener <i>una co..., una con...una cosa cerebral como la tuya</i>	En sueco la palabra <i>hjärnskakning</i> es corta en comparación con su correspondencia en español, <i>conmoción cerebral</i> . En MA le han añadido: <i>Una co..., una con...una cosa cerebral como la tuya</i> . Para acomodarlo a lo difícil que sería para un niño pequeño de habla hispana decir estas dos palabras en español que son poco usuales dentro del vocabulario infantil. En realidad esta es una añadidura innecesaria, ya que se supone que Lisabet tampoco entiende del todo lo que significa tener una <i>conmoción cerebral</i> , ella ha escuchado la palabra que ha usado supuestamente el médico, por lo se habría podido usar <i>conmoción cerebral</i> en la traducción al español.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
RE	MN85	– <i>Apselut</i> , säger Lisabet .	RE	MA81	–¡ <i>Desde luego!</i> –	Lisabet usa la palabra <i>apselut</i> , que es en realidad la palabra <i>absolut</i> en sueco, normalmente usada por los adultos. Lisabet ha aprendido la palabra de los adultos pero como niña pequeña la dice mal, sin embargo esto no ha sido respetado en la versión traducida del taxto en español donde Lisabet suena mayor de lo que es debido ha esta violación de registro en el texto en español. Podría haber sido traducida como: <i>disdi luego</i>
RE	MN96	– <i>Apselut</i> , säger Lisabet.	RE	MA94	–¡ <i>Desde luego!</i> – Afirma Lisabet	Lisabet usa la palabra <i>apselut</i> , que es en realidad la palabra <i>absolut</i> en sueco, normalmente usada por los adultos. Lisabet ha aprendido la palabra de los adultos pero como niña pequeña la dice mal, sin embargo esto no ha sido respetado en la versión traducida del taxto en español donde Lisabet suena mayor de lo que es debido ha esta violación de registro en el texto en español.Podría haber sido traducida como: <i>disdi luego</i> .
RE	MN182	– Ja sär, jag sär, vad hon än har gjort, så inte ska hon behöva ligga på golvet och äta brödkanter	RE	MA186	– ¡No, si ya lo digo yo, si ya lo digo yo! Por malo que sea lo que has hecho, no por eso tienes que dormir en el suelo ni comer mendrugos de pan.	En el texto original, Linus -Ida que es la lavandera de la familia habla a Madita en tercera persona, Madita y su familia pertenecen a la clase burguesa bien acomodada de su época. Linus-Ida al hablarle a Madita en tercera persona, muestra respeto hacia la proveniencia de la chica, esto no ha sido transferido al español en la traducción del texto. Se ha producido una violación de registro. ,

Abreviaturas usadas:

MN = Madicken; MA = Madita; AN = Adaptación; AD = Adición; EQ = Equivalencia de uso; EL = Error léxico; EX = Expresión idiom.; (+) muestra la adición hecha en el texto; (*...*) muestra la omisión hecha en el texto; OM = Omisión; RE = Registro.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
AN	BL9	Dör jag på sjön, du ljuva, kanske en kväll flyger en snövit duva	AN	HC 11	Si a tu ventana llega una paloma, trátala con cariño que es mi persona...	<i>Dör jag på sjön, du ljuva, kanske en kväll flyger en snövit duva</i> traducida al español significa 'Si muero en el mar, tu dulce, tal vez vuele una paloma blanca...' esto ha sido traducido al español ocupando una canción popular, que habla de una paloma blanca, y que es conocida en todo el mundo hispano.
AN	BL31	Jag tycker om att ligga i en urmodig gammal <i>fällbänk</i>	AN	HC 32	Me gusta estar echado en un viejísimo y anticuado <i>banco</i> .	La palabra <i>fällbänk</i> esta compuesta por <i>fäll</i> que según el NSO significa 'doblado' y <i>bänk</i> , banco, es un banco pero que contiene debajo del asiento un baúl. Es algo típico sueco, para traducir esto en la versión en español se ha utilizado la palabra banco solamente, debido a que no existe una correspondencia específica para la palabra sueca <i>fällbänk</i> , en la cultura meta de la traducción.
AN	BL62	Ja, jag hade inget annat bröd, men det var det godaste bröd, Sofias <i>hållkakor</i> .	AN	HC65	Sí, no tenía otra cosa más que pan, pero era el más rico de los panes. Estaba hecho por Sofia, <i>en forma de varillas agujereadas</i> .	En el texto original dice <i>hållkakor</i> , en la versión traducida, se ha optado por explicar lo que es este tipo de pan, que es típico de la cultura sueca y no existe en la cultura meta a la que se ha traducido la novela.
AN	BL86	Ditt <i>pundhuv</i>	AN	HC 88	<i>Cabeza de chorlito</i>	La palabra <i>pundhuvud</i> según el diccionario de la academia sueca significa según el NSO una 'cabeza pesada, tonto', etcétera.
AD	BL165	(+) Det ljusnade mer och mer.	AD	HC169	(+ La tormenta cesó y) el cielo estaba aclarando.	La frase <i>det ljusnade mer och mer</i> traducida al español significa <i>aclaraba más y más</i> . En la versión traducida se ha agregado, como explicación, que la tormenta ha acabado y por eso el cielo esta aclarando.
AD	BL177	Jonatan gjorde svarta rökmärken med facklan på grottvägarna, där vi drog fram, så att vi skulle hitta (+) vägen tillbaka.	AD	HC181	Juan iba haciendo negras marcas de humo con la antorcha en las paredes de la cueva, a fin de encontrar (+con facilidad) el camino de vuelta	En la versión traducida al español se le ha agregado <i>con facilidad</i> , para explicar mejor la acción precedente a lo que aparece en el texto original, en la que dice que Juan hizo marcas negras con la antorcha sobre las paredes de la cueva.
EQ	BL5	Men det skulle han inte försöka smälla i mig.	EQ	HC7	Pero eso no me lo podía tragar	<i>Men det skulle han inte försöka smälla i mig</i> es difícil de traducir palabra por palabra, pues su sentido se perdería al español, ya que diría entonces: <i>pero él no intentaría golpearme eso dentro</i> . La palabra <i>smälla</i> según el NSO quiere decir 'golpear' en sueco.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
EQ	BL15	Jag grät mycket, det gjorde jag.	EQ	HC17	Yo lloré mucho, mucho.	<i>Jag grät mycket, det gjorde jag</i> , se podría traducir al español como <i>lloré mucho, lo hice</i> , pero debido a la formación gramática sonaría un poco extraña en español por lo que ha sido traducida como <i>lloré mucho, mucho</i> , de esta forma, suena más correcta en español y mantiene el mismo sentido que en el texto original.
EQ	BL22	Jag simmade omkring en god stund	EQ	HC24	Estuve nadando en círculos un buen rato	<i>Jag simmade omkring en god stund</i> , traducida palabra por palabra al español diría: <i>estuve nadando alrededor un buen rato</i> ; Ha sido traducida de una manera que exprese que se está nadando sin una meta en especial.
EQ	BL24	Stigen där vi gick var vit av nersnöad körsbärssblom	EQ	HC26	El sendero por el que caminábamos estaba blanco de flores de cerezo	La palabra <i>nersnöad</i> se puede traducir aproximadamente como <i>nevada/o</i> , y aunque la frase podría haberse traducido como <i>sendero nevado de flores de cerezo</i> , ha sido traducida de forma diferente al español, pero se ha mantenido, igualmente, el sentido del texto original de forma correcta.
EQ	BL25	Ja, tänk det du, Skorpan	EQ	HC26	– Sí, ya lo ves, Galleta –	Si se tradujera al español la frase: <i>ja, tänk det du, skorpan</i> palabra por palabra al español diría: <i>sí, piénsalo galleta</i> , pero no representaría exactamente lo que el texto original quiere decir exactamente, Juan quiere darle a entender a Galleta: <i>ya, lo ves, es obvio</i> .
EQ	BL25	Syrener och körsbärsträd fanns där också som blommade vilt,...	EQ	HC27	También había cerezos y lilos, llenos de flores,...	<i>Blommade vilt</i> quiere decir en sueco florecer desenfadadamente. En la versión de la traducción al español se ha elegido traducir esto como <i>lleno de flores</i> para mantener el sentido del texto original.
EQ	BL25	"Kom får du se "	EQ	HC27	– Ven, y así podrás verlo tú mismo –	<i>Får du se</i> , no se puede traducir palabra por palabra al español, por eso, se ha elegido traducirla como: <i>y así podrás verlo tú mismo</i> .
EQ	BL30	Fast inte liknade det vår kök hemma i stan, så mycket är säkert	EQ	HC32	Pero no se parecía para nada a la cocina que teníamos antes en la ciudad, seguro que no.	<i>Så mycket är säkert</i> , traducida palabra por palabra al español diría: <i>muchísimo es seguro</i> , y sonaría extraño en español, por lo que, se ha traducido: <i>seguro que no</i> , que corresponde mejor con lo que expresa el texto original en el idioma sueco.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
EQ	BL32	Hon som tyckte att min bror såg ut som en sagoprins, Hon skulle ha varit med	EQ	HC34	La señora que decía que mi hermano parecía un príncipe encantado tendría que haberlo visto ahora	<i>Hon som tyckte att min bror såg ut som en sagoprins, Hon skulle ha varit med</i> traducida palabra por palabra al español diría: <i>Ella que opinaba que mi hermano se veía como un príncipe de cuentos. Ella tendría que haber estado también.</i> Ya que anteriormente se dice en el texto que es una señora la que opinaba eso, el traductor ha optado por cambiar <i>hon</i> , que significa <i>ella</i> por <i>la señora</i> . Ha pesar de que se ha optado por traducirla con una correspondencia semántica diferente, el sentido en sueco ha sido transmitido sin problemas al español.
EQ	BL34	Det lät som morgon alltihop	EQ	HC36	Y todo tenía un aire de mañana recién estrenada	<i>Det lät som morgon alltihop</i> traducida palabra por palabra al español diría: <i>todo sonaba a mañana</i> , lo que en español sonaría como una frase sin mucho sentido, por lo que se ha traducido de manera que dé una idea mejor de lo que se ha querido expresar en sueco.
EQ	BL	Du ska väl i alla fall se hur jag har det här	EQ	HC49	Daremos una vuelta para que veas todo lo que hay por aquí	<i>Du ska väl i alla fall se hur jag har det här</i> , traducida palabra por palabra al español diría algo así como: <i>verás bien de todos modos como lo tengo aquí</i> , que sonaría extraña en español, la traducción en HC a pesar de no ser una traducción semánticamente correspondiente expresa mejor lo que se quiere decir en el texto original.
EQ	BL55	Det var inte lätt för honom att få mej lugn. Någotsånär lugn	EQ	HC59	No fue fácil para él tranquilizarme. Un poco por lo menos	<i>Någotsånär lugn</i> , no tiene un correspondiente semántico exacto en español por lo que ha sido traducida como <i>un poco por lo menos</i> que expresa el mismo sentido que la frase del texto original.
EQ	BL62	Men sen satte de fart och försvann ut bland de gröna kullarna så att det rök om det.	EQ	HC65	Pero después comenzaron a correr por las verdes lomas, desapareciendo sin dejar rastro.	<i>Så att det rök om det</i> ; traducida palabra por palabra al español sonaría extraña, ya que significa aproximadamente: <i>que le salía humo</i> .
EQ	BL83	Han fjäskade och försökte ställa sej in	EQ	HC85	Josi trataba de acomodarse y de adularlos	<i>Försökte ställa sej in</i> , significa <i>tratar de hacerse el simpático con alguien</i> , en la versión en español ha sido traducida como: <i>trataba de acomodarse</i> , que expresa bien el sentido de la frase en el texto original aún cuando la traducción no es una correspondencia semántica exacta.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
EQ	BL101	Jag har varit så glad så att jag knappt har vetat till mig.	EQ	HC103	...me he sentido tan contento que he estado a punto de perder la cabeza.	<i>Så att jag knappt har vetat till mig</i> , es difícil de traducir directamente al español palabra por palabra. Traducida palabra por palabra diría: <i>que apenas me he sabido</i> , lo cual haría que perdiera totalmente el sentido, por lo que ha sido traducida al español como: <i>He estado a punto de perder la cabeza</i> , que expresa el sentido de lo que dice el texto original.
EQ	BL112	Jag hade nästan glömt hur det känns att bli mätt.	EQ	HC114	Ya casi se me había olvidado de cómo se siente uno con la panza llena	<i>Jag hade nästan glömt hur det känns att bli mätt</i> , traducido palabra por palabra diría: <i>había casi olvidado como se siente estar satisfecho</i> . Sin embargo en la versión traducida se ha optado por traducirse de otra forma.
EQ	BL118	Jag pep fram det, så det knappt hördes	EQ	HC120	Lo dije de una forma que apenas se oyó	En la versión traducida al español se ha optado por explicar lo que la frase del texto original da a entender.
EQ	BL130	Tengils soldater gick runt titt och tätt i hus och gårdar	EQ	HC132	Los soldados de Tengil recorrían constantemente las casas	<i>Gick runt titt och tätt</i> , es difícil de traducir es una expresión que no tiene correspondencia semántica exacta pasada al español, por lo que se ha optado por explicar que los soldados <i>recorrían constantemente</i> las casas.
EQ	BL148	Jag har ingen lust att rätt som det är se Dodik i vitögat	EQ	HC151	Y no tengo ningún interés en ver a Dodik en cualquier momento	<i>Jag har ingen lust att rätt som det är se Dodik i vitögat</i> , traducida al español palabra por palabra diría: <i>Yo no tengo ninguna gana justo como es de ver a Dodik en el blanco del ojo</i> . Esta frase sonaría extraña en español debido a la expresión final en sueco, que pierde su sentido traducida palabra por palabra al español, por lo que el traductor ha optado por: <i>Y no tengo ningún interés en ver a Dodik en cualquier momento</i> .
EQ	BL206	Å, vad mitt hjärta var sjukt i mej den dagen!	EQ	HC210	Oh, que dolido estaba mi corazón ese día	<i>Å, vad mitt hjärta var sjukt i mej den dagen</i> , traducida palabra por palabra al español diría: <i>Oh, como estaba mi corazón enfermo dentro de mí ese día</i> , aún cuando pudiera entenderse, en la versión traducida al español se ha optado por: <i>Oh, que dolido estaba mi corazón ese día</i> , manteniendo así, de otra manera, el mismo sentido que tiene el texto original.
EQ	BL223	Bäst vi var där i vår tystnad sa Jonatan	EQ	HC228	Y en medio de ese silencio dijo Juan	<i>Bäst vi var där i vår tystnad</i> traducido al español diría <i>Estábamos en lo mejor allá en nuestro silencio</i> sin embargo se ha optado por traducirla como <i>y en medio de ese silencio</i> , aún cuando esta traducción no es una correspondencia semántica exacta se ha mantenido así el sentido de la frase del texto original de todos modos.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
EQ	BL227	Ja, det är inte mer än rättvis	EQ	HC231	Sí, vamos a quedar empatados	<i>Ja, det är inte mer än rättvis</i> , se puede traducir como: <i>sí, no es mas que justo</i> , pero, en la versión traducida al español se ha optado por: <i>sí, vamos a quedar empatados</i> , aún cuando no es una traducción semántica exacta, expresa de igual forma el mismo sentido que tiene el texto original en sueco.
EQ	BL79	En förrädare är nånting kuslig, <i>det kände jag så att det kröp i mig, där jag låg.</i>	EQ	HC 81	Un traidor es algo siniestro; <i>lo sentía de una forma que me apretaba el corazón.</i>	<i>...Det kände jag så att det kröp i mig, där jag låg</i> : traducida al español palabra por palabra diría: <i>lo sentí arrastrarse en mí, allí donde yo estaba recostado</i> ,
EQ	BL116	Det kändes dystert och ensam att stå där och vänta och kuslig också	EQ	HC118	El estar allí esperando solo en la sombra me daba miedo	Aquí se ha optado por expresar lo que dice la frase en sueco de otra forma , aunque manteniendo el significado de la frase original.
EQ	BL126	<i>De svettades kunde man se, för solen stod redan högt på himlen</i>	EQ	HC128	<i>El sudor les corría por la frente</i> , pues el sol estaba alto en el cielo	Aquí se ha optado por explicar que el sudor les corría por la frente, en sueco dice que se podía ver que estaban transpirando
EQ	BL70	<i>Rätt som det var steg månen upp bakom en bergstopp.</i>	EQ	HC 72	<i>En ese momento</i> , la luna surgió por detrás de los picos de las montañas.	<i>Rätt som det var</i> , traducida palabra por palabra al español diría : <i>justo como era</i> , pero esta frase ha sido traducida como: <i>en ese momento</i> y de esta manera suena más adecuada dentro del contexto en español.
EX	BL22	Eftersom vi var så glada så att <i>det kokade i oss</i>	EX	HC24	Estábamos tan contentos que <i>las carcajadas se nos escapaban</i>	<i>Så att det kokade i oss</i> , traducida palabra por palabra al español sería: <i>bullía dentro de nosotros</i> . Para expresar mejor esta expresión sueca se ha optado por explicar lo que quiere decir esta expresión en sueco.
EX	BL72	Död! <i>Alldeles stendöd!</i>	EX	HC74	¡Muerto! <i>¡Irremisiblemente muerto!</i>	<i>Stendöd</i> significa en sueco <i>muerto como una piedra</i> , aún cuando esto se logra entender bien en español, se ha optado por traducir la frase como: <i>irremisiblemente muerto</i> , que expresa lo mismo.
EX	BL74	<i>Ditt ärans få</i>	EX	HC76	<i>Pedazo de bestia</i>	Según el diccionario de la academia sueca, la palabra <i>ära</i> en sueco significa honor y <i>få</i> es una palabra antigua para denominar ganado. Este sintagma es una expresión idiomática difícil de traducir exactamente al español, tal y como se encuentra en el idioma original, por lo que, ha sido traducida por la expresión: <i>pedazo de bestia</i> , que expresa el mismo sentido que el texto en sueco.
EX	BL85	<i>Vi är honom på spåren</i>	EX	HC87	<i>Le estamos pisando los talones</i>	Aquí se ha usado una expresión idiomática española para expresar lo que dice la expresión idiomática sueca.

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
EX	BL119	<i>Jag kunde inte röra mig ur fläcken</i>	EX	HC120	<i>Estaba allí parado como un poste</i>	<i>Jag kunde inte röra mig ur fläcken</i> , significa en sueco no poder moverse de un lugar, estar petrificado. Se ha optado por traducirla como: <i>estar parado como un poste</i> , manteniendo así el mismo sentido que en el texto original.
EX	BL136	<i>Hur i all världen skulle vi få med oss Grim och Fjalar</i>	EX	HC139	<i>Cómo diablos haríamos para llevarnos con nosotros a Flecha y Alas</i>	<i>Hur i all världen</i> traducida palabra por palabra al español diría: <i>cómo en todo el mundo, que en español no tendría el mismo sentido que lo que dice el texto original sueco</i> . Por eso se ha traducido: <i>cómo diablos</i> .
EX	BL143	<i>Ta väl vara på dej, Mattias</i>	EX	HC145	<i>¡Cuidate Matías!</i>	<i>Ta väl vara på dig</i> no se puede traducir palabra por palabra al español, y su correspondencia es la que se ha usado en el texto de HC.
EX	BL186	<i>Det syns långa vägar att du är en fånge från Katlagrottan</i>	EX	HC190	<i>Se nota a la legua que eres un prisionero salido de la cueva de Katla</i>	<i>Det syns långa vägar</i> , palabra por palabra al español diría: <i>Se ve a caminos largos y sonaría extraña en español</i> . Por lo que se ha optado por traducirla como: <i>Se nota a la legua</i> , también podría haberse traducido como: <i>se ve de lejos</i> .
EX	BL49	<i>Den som kan svara på det, han kan svara på mycket</i>	EX	HC52	<i>Quien puede responder a eso, puede responder a muchas cosas</i>	Esta expresión idiomática sueca se ha traducido exactamente al español pues su significado y sentido se mantiene intacta al ser pasada al español.
EX	BL28	<i>Där högg du i sten</i>	EX	HC30	<i>Pues te has equivocado</i>	Esta expresión ha sido traducida explicando el significado de la expresión en sueco, que es <i>equivocarse</i> .
EL	BL12	Kvarteret <i>Fackelrosen</i>	EL	HC14	El Barrio de las <i>Linternas Rosadas</i>	El nombre <i>fackelrosen</i> , que en el texto original es un nombre, esta compuesta por la palabra <i>fackla</i> que según el NSO quiere decir <i>antorcha</i> y <i>ros</i> : rosa. Ha sido traducido erróneamente como <i>linternas rosadas</i> .
EL	BL134	Ska ni inte se efter i <i>pottskåpet</i> med	EL	HC137	¿ No van a mirar también dentro de la <i>bacinica</i> ?	<i>La palabra pottskåp</i> esta compuesta de la palabra <i>potta</i> que según el NSO significa <i>bacinica</i> , <i>orinal</i> , y la palabra <i>skåp</i> , que significa <i>armario</i> . Ha sido traducido al español sólo como <i>bacinica</i> .
EL	BL135	Och den där <i>vårta</i> som han hade i pannan!	EL	HC138	Y el <i>lunar</i> que tenía en la frente	La palabra <i>vårta</i> según el NSO significa <i>verruca</i> , y no <i>lunar</i> , como ha sido traducida al español.
EL	BL175	Och jag hörde underliga <i>viskning</i> ar	EL	HC180	Y escuché unos <i>silvidos</i> misteriosos	La palabra <i>viskning</i> , según el NSO significa <i>cuchicheo</i> , <i>susurro</i> y no <i>silbido</i> .

Typ	Ref.	Exempel	Tipo	Ref.	Ejemplo	Análisis y comentarios pertinentes
EL	BL199	Ett drakhuvud var det, <i>och det lyste som blod</i>	EL	HC203	Era una cabeza de dragón <i>con rayos de sangre</i>	<i>Och det lyste som blod</i> traducida al español es <i>y brillaba como la sangre</i> sin embargo ha sido traducida erróneamente como <i>con rayos de sangre</i> lo que cambia totalmente el sentido del texto original.
OM	BL17	Och bakom kurrandet eller mitt i kurrandet *eller hur ska jag säga*, hörde jag Jonatans röst	OM	HC19	Y por detrás del arrullo, o en medio de él, *...*escuché la voz de Juan.	En la versión traducida al español se ha omitido: <i>eller hur ska jag säga</i> , que significa <i>o como podría decirlo/explicarlo</i> , sin embargo esta omisión no afecta el contexto de la frase traducida al español.
OM	BL34	En bondkvinna var det nog,...och brun i skinnet som man blir, när man är ute i alla väder. *Hon var klädd gammalmodig som i sagorna ungefär*.	OM	HC36	Era una campesina,...con lapiel tostada como suele tenerse si uno está mucho al aire libre.*.....*	Al final de esta porción de texto dice en sueco: <i>hon var klädd gammalmodig som i sagorna ungefär</i> , que significa: <i>estaba vestida a la usanza antigua, como en los cuentos</i> . Esta omisión es una pérdida de información en el texto traducido, y no hay una razón aparente para ser omitida en realidad.
OM	BL61	Jag vet inte hur länge jag satt där lutad mot stallvägen *och ryckte upp gräs, Vartenda grässtrå runt omkring mig slet jag av, men det såg jag först efteråt, inte medan jag satt där och plågades*. Timmarna gick	OM	HC64	No sé cuanto tiempo estuve allí, apoyado contra la parde del establo*...*. Las horas pasaban	En la versión en español se ha omitido una porción del texto original, que significa: <i>y arranqué el pasto, arranqué cada ramita de pasto a mi alrededor, pero lo noté después, no lo noté mientras estaba sentado allí atormentado</i> . Quizás esta omisión se hizo para acortar la frase evitando algo que en realidad no afecta el contexto en la traducción al español.
OM	BL123	Två gamla *lindar* växte där	OM	HC128	Dos viejos *árboles* crecían allí	<i>Lind</i> es el según el NSO el nombre sueco para denominar al árbol de <i>tilo</i> . En el texto en español se ha omitido la palabra y se ha cambiado por <i>árboles</i> , tal vez, debido a que no es un detalle de importancia y no afecta el sentido del contexto.
OM	BL129	Och alla Tengilmän åt och drack *ock skröt om Tengil* som lät dom få så mycket gott.	OM	HC131	Y todos los hombres de Tengil comieron *...*y bebieron de todo lo bueno que Tengil les había dado.	En el texto traducido al español se ha omitido: <i>ock skröt om Tengil</i> , que traducida al español diría: <i>Y se fanfarronearon acerca de Tengil</i> . Al parecer no existe una razón válida para tal omisión.
OM	BL204	Orvar kunde inte förstå det *och knappt Mattias heller*	OM	HC209	Orvar no podía comprenderlo*...*	Aquí se ha omitido: <i>och knappt Mattias heller</i> . Al parecer no existe una razón válida para tal omisión.